

《通用新文理简明教程》（随时更新）

——勝爲士

目录

一、概述	2
1、语法和语汇	2
2、文字和语音	3
3、设计思路	4
4、表现原则	5
二、词法	6
1、代词	6
2、名词	12
3、冠词	14
4、数量词	16
5、动词	16
6、非谓语	19
7、形容词	22
8、副词	23
9、介词	24
10、助词	25
11、成词法	30
三、句法	35
1、基本语序	35
2、前置定语	36
3、后置定语	36
4、前置状语	38
5、后置状语	38
6、同位语	38
7、补足语	39
8、虚拟语气	40
9、感叹句	40
四、其他	41
1、后置词	41
2、敬语	42
3、辞章	43
4、简化	45
5、标点	47
6、语音	48
附录	50
1、进阶学习	50
2、参考书	51
3、典范语料	51

【通用新文理简明教程】

本教程是在《通用新文理要旨》的基础上扩充而来的，以帮助学习者快速入门，学以致用。同时，也建议在学习和运用的过程中，经常查阅要旨。

[勝爲士：通用新文理要旨](#)

「通用新文理·文话粹语」是一种新的欧化中文，属于华语的变体，由勝爲士设计。本语言为人工语言，注重交流的工具性（应用的而非文学的）；既可用于笔语，也可用于口语；基础是全球华语，混合了古代汉语、汉语方言，以及受外语影响而来的成分，使得华语的表达能力有所扩展，能够比肩并直译国际的通用语，主要是英语，并保证其可读性、可理解性。

方案名称	通用新文理
语言自称	文话、文话文、文话粹语、大公华语
语言基础	全球华语、早期国文、文言、方言、翻译体
语言特点	欧化、古旧、通用
实用语音	新国音、老国音、蓝青官话、老派华语

一、概述

1、语法和语汇

「通用新文理·文话粹语」的语法基础是现代汉语，时间上始自国语运动，直到当下；空间上则不仅包括大陆的普通话，也包括港澳台、新加坡、马来西亚，乃至海外各国的华人社区的语言，亦即全球华语（Global Chinese），或称大华语。所以，很多出现在典范白话文著作中，或者不同区域华语中的语法现象，虽不合一般规范，却也不必视为错误。本方案的词汇基础，除了华语，还有文言、方言、外语等，并且有自己的一套成词规范。此外，还有新增的句法和构词法。

【说明】「文理」（Wenli 或 Classical）一词，见于明清《圣经》翻译，原指文人使用的书面语，也是 diction、expression、style、literary language、polite 等语的旧译。「新文理」（New Wenli）是由清末传教士施约瑟提出的现代风格的文体，兼具口传性与书写性、文言的典雅与官话的通俗，用欧化词句但顾及中文特性。「通用新文理」，是设定这种类型的现代华语文成为了世界的通用语（Lingua Franca）。又，本方案设计的是一门独立的人工语言，可自称「文话」（白中夹文），这词也曾用于指称浅文言的报章文风，以及民国小学教材中的文言内容；也可称「文话儿」「文话文」等，即基于白话，而介于文言（广义的包括正统文言以及后世文言）与白话之间的语文，其笔语在口语中也能通用。新加坡华语的口语体就不成熟，书面语如「有所」也用于口语。一些在普通话是半独立语素的，在华语却是独立的，如「面」「色」「阔」「今」「驾」「文」等。另外，海外华语的文言成分也比普通话多。其次，含文言成分的公文（公文也是通行全国的），及现代通俗文言，也算作白话文。又，从语言类型上看，可这样对应：同质文言（如古文）—古典拉丁语、新质文言（如严译）—新

拉丁语、广义华语/汉语 (Sinitic Languages) — 日耳曼语族、狭义华语/官话 (Mandarin) — 英语 (含变体)、早期国文/异质文言 (含公文) — 早期现代英语 (古旧风格)、现代汉语/标准官话/普通话/国语/华语 (Huayu) — 标准英语 (多中心)、混合华语 (兼有通用语、方言、外语) — 皮钦英语 (基础仍是标准语)、「通用新文理」文话 (本方案) — 克里奥尔英语 (经重新分析而成熟化的皮钦语)。另外, 本方案为同一语义范畴设置多种表达形态, 也可直接转写外语, 因此, 不同的搭配就呈现不同的修辞风格。比如, 形态上完全照搬英语, 而语序则加标记调整的, 是「硬译」(偏白话), 可看作「英文训读体」; 按华语习惯选择形态, 并在欧化范围内调整修辞的, 是「文牍」(偏文言), 可看作英文用了人称代词 *thou*、动词三单 *-th*, 以及其他文学词语或古旧词语等。又, 本方案的理想是成为通用语, 也就是「通用华语」(Mandarin as a Lingua Franca, MLF), 或曰「大公华语」, 能用作第一语言 (儿童的母语)。华语文使用者, 即「华语人」, 包括母语者、二语者、学习者等。又, 凡是汉语不统一的译名, 或容易歧义的语汇, 理应在一旁注释英文, 或直接用英文表达, 以便理解。现实中, 英语是世界通用语, 也纳入了学校教育, 不少人的语法观念更是英语课塑造的, 而非国语。孙中山在 1911 年曾说:「中华共和国拟维持官话, 为统一语言之基础。……英文亦可加入各种科学中, 辅助华文之不足。」又, 典范白话文中, 如鲁迅的作品, 也有方言的影响以及自己杜撰的句子, 虽然是特殊现象, 但本方案都兼收并蓄。新文学的作家, 又多是翻译家, 他们边译边作、译作不分, 模仿西洋, 欧化国语, 因此用欧化的语法观念去读典范白话文 (不少已收入语文教材), 才更符合作者本真的认知模式 (正如欧化华语的使用者)。另外, 除了语文教科书, 还有高校教材式汉语, 其中也多有翻译腔的长难句。

勝爲士: 文話教程《老中啄小華》(草稿)

2、文字和语音

本语言既可采用简体字书写, 也可使用繁体字, 更可简繁混用, 因为这些现象在华语世界都存在。甚至可以包容别字、误字, 乃至使用拼音化的文字, 例如「通字方案」的汉字和罗马字。语音采取轻重音 (词重音) 模式, 帮助听觉上区分词类和语义。字音的基础是目前的华语, 但以老国音为读书音, 专用于传统、典雅的场合; 一般口语中, 不必过于追求严谨, 能听懂交流即可, 故允许简化到平仄二声 (平降二调) 的模式。另需注意, 本方案对极个别的字形和字音另有规定, 要专门记忆, 可查阅要旨。

【说明】本方案所使用的文字, 可称为「文话字」。又, 通字方案的罗马字的辨识度, 比汉语拼音、国语罗马字等都要高, 而且能跨方言、文白通用。尽管需要背单词, 可学习英语同样要背单词。通字罗马字的拼写接近中古音, 又兼顾方言, 这好比英语的拼写是过时而混乱的, 不必拼读一致。又, 王力曾主张, 国语罗马字的名词首字母大写, 动词则在词尾加不发音的 *h*, 其他不用词性标记; 以及, 语法国际化了, 文字也要国际化, 可多设计屈折成分, 用在纸上, 但不用在嘴里, 类似法语名词复数加 *s*, 但不发音。又, 既增加了词重音, 在书写通字罗马字时, 可以在重读音节的第一个元音字母上, 增加一个重音符号「◌ˈ」, 以示区别。又, 文字也可分工: 繁体字更典正, 简体字更俗常, 罗马字更国际。又, 现实中, 不仅有简繁汉字的混用、汉字字母的混用, 同时, 使用繁体字的人们也偶写俗字, 使用简体字的人们也偶写二简字。另外, 南洋报刊也有标题用繁体字、内容用简体字的方式; 内地则文言出版物用繁体, 通俗读物用简体。两岸也都有不少「识繁用简」的主张者。又, 「𠂔」「〇」等字现已成为汉字的一部, 同理地全角 (全形) 的阿拉伯数字及拉丁字母也可以, 如常见的「k」「w」等。进而, 常见的外语字词也可以直接使用, 即语码混用。新加坡英语, 有用

汉语词根直接加英语词缀形态的现象，例如：Cheemology(=深 ology)、Kiasuism(=惊输 ism)、Kuning(=瞞 ing)。反之，汉语夹杂英语也是很常见的，包括内地的。又，本方案新规定的字词，如其词性或词义须与旧用法区分，则改换字形，用异体字表示，但这并不是强制的。又，注音符号也可采用，特别是音译，比用汉字简省和统一。语气词、叹词也可用注音符号。又，网络和大众媒体时代的读写能力是多元化的，除了传统的识文写字，运用好网络语言、表情符号，以及拼音缩写等，能与人进行不同层次的交流，也应被承认为一种文化素养，相关的身份认同建构应被正视。

[勝爲士：通字羅馬字表](#)

[勝爲士：新通字 \(Sin-Tungdzih\)](#)

[勝爲士：注音符号译音法 \(草稿\)](#)

3、设计思路

本语言的前身，一是国语运动后的**华语华文**，特别是近现代欧化中文、早期国语，以及海外常见的欧化华语；二是历史上的**浅文理体**（浅近文言、Easy Wenli），如笔记小品、公文尺牍、文话书报、蒙学读本、西学译书、东亚笔谈（汉文）、现代文言等。语言风格追求精密化、程式化，有吏气与匠气，融合中西，杂糅古今，文白混用。本方案有基本的特征。一是使「的」「底」「之」分工，即「的」为形容词尾（犹英文 -ic/-ive 等），读轻声 de；「底」表领属关系（犹英文 of/-'s），读轻声 di；「之」为定语边界标志。二是改造「其」「斯」「爰」等作为关系词（犹英文 that/who/which/where 等）实现后置的定语从句。这样一来，不再使用现代汉语的前置超长定语从句，因其前饰太长令读者遗忘信息；也不再使用传统汉语的零句、流水句，因其指代不明而容易歧义。例：

- 善良的人 zhaanliàngde(的) ren
- 李四底书 Liisih di(底) shu
- 所激烈讨论之问题 soo ciecliet taolünn ji(之) vènddhei
- 外国人：其能讲华语，更具魅力。Quaycuecren gi(其) neng ceag Huaqiuu, caeq giuh müylic.
- 人文社的这个已经吸引了多数同学注意的作为课余生活的一种选择的关于汉语发展史的精彩的宣讲活动，现在推介给你们了。（旧中文）→人文社(底)这一精彩(的)宣讲(之)活动。关于汉语发展史(者)。(其)已吸引多数同学底注意，现在被推介与诸君，以为课余生活之一选择(也)。（新文理）

【说明】本语言也可以兼容目前的华语，故新标记概不强制（弹性、宽容）。又，现代汉语的特点，本就是古今杂糅、南北混合的，又加上了欧化语法及外来词。相比内地的普通话，海外华语则受南方方言影响更大，保留古旧词更多，与外语的接触也更直接。本方案这种新的华语，既是独立的一门语言，就不再受旧的中文的制约。新的语言的规则以本方案为基础，而超出本方案的表达，则不属于本方案所设定的语言。又，「底」与「的」分工，专职表领属，始于五四，如郭沫若《天狗》：「我是月底光，我是日底光，我是一切星球底光，我是X光线底光，我是全宇宙底 Energy 底总量！」除了轻声，本方案「底」可变读 di4，「的」可变读 de4，都是讲话或歌唱中常用的语音变体，有助于听力分辨。另外，按吕叔湘《中国文法要略》，「之」与「的」区分，是汉语固有，「『之』」字是个独立的关系词，「的」字

已渐有词尾性」。当定中结构过于复杂，需要分层时，现代文也常用「之」字与「的」区分，正如「与」也被用于区分于「和」来帮助结构分层。又，「其」字的用法也脱胎于文言，如「夫十有一月之中，凡富贵之子，慷慨得志之徒，(其疾病而死，死而湮没不足道者)，亦已众矣」，就相当于把「(疾病而死，死而湮没不足道之)富贵之子，慷慨得志之徒」先用「之...者」将定语后置，然后又用「其」字代「之」字。又如「古之圣人，(其出人也远矣)，犹且从师而问焉」，及「虽然，幽远之小民，(其足迹未尝至城邑)，苟有不得其所，能自直于乡里之吏者鲜矣，况能自辨于县吏乎」两句，把「其出人也远矣」和「其足迹未尝至城邑」看作定语从句，把「其」看作关系代词 who 或 whose，虽然「巧则巧矣，但恐不合乎说汉语的人的心理」，可是，对于欧化中文来说，反倒值得借鉴了。又，长大定语结构之口诀：「**底的之者其也**」，顺序即语序。又，具有系统偏误的**中介语(过渡语)**，如非华语母语者学习华语时受母语干扰而产生的语言现象，也是欧化方案的重要参考(通用语的发展受非母语使用者的影响不可避免)，比如把「了」泛化为过去时标记。另外，现有的**全球英语变体和人工语言**也同样可作参考。又，**现代文言**，亦称新文言，应属于通俗文言或异质文言的一部，它是现代语法夹杂了古旧虚词，故整体仍属现代汉语，甚或该算作早期国文，乃至语体文的一种。另外，即便是用古代语法写的文言作品，也不一定属旧文学。依钱基博《现代中国文学史》，康有为、梁启超、严复、章士钊等人的文字，都被归类为「新文学」，尤其严、章二人的文言，更被胡适称为**欧化古文**。作为新旧文学的过渡：报章文(现代文言)，实现了从古文到**浅近**；逻辑文(欧化古文)，实现了从义法到**逻辑**。而且，还须区分「**普通文**」和「文学作品」。就人生实用上说，一个人可以不会创作文学作品(吃天赋、要灵感)，却一定有写普通文的需要，能记述其经历与感悟，文字上无大毛病即可。这便是本方案所强调之**工具性(应用的)**。又，中国虽自古有书牋之学，但揆诸史实，尺牋作为实用技能进入教育体制，却是近代新式学堂、教科书体裁出现以后的事，其中还有过受英文尺牋影响的内容，与传统程式不同。又，欧化是为了精密，**欧化是手段，精密是目的**。若汉语既有的用法，已很精密，甚至较西文精密，又多变化，则不必为了欧化而删减；已有欧化标记可以类推新词，也不必以外语相当的词作依据。

	属格标记	语气助词	口语助词	助词简化	后缀简化	其他
「底」字用法	相当于's/of/の，构成领属结构。	表肯定或规律性、真理性的，用在句末。	「之」「者」的口语，构成名词性或形容词性结构。	「地」「得」的简化，标示状语或补语。	后缀「-底的」的简化，表领域而非属性。	用在「底话」「似底」等助词中。

4、表现原则

「多化」原则，**整合古今中外形式**(创新性)；「精密」原则，**指导以语言学知识**(先进性)；「美观」原则，**承续固有语文风貌**(积淀性)。尽量从中外语言的共性出发，利用古今汉语已有的语料，来改造现代汉语。

【说明】创新，体现在对古今中外语法、词汇的整合上，也就是将之作为素材库，任本方案取材，以创造一门新的完整的语言，充分发挥潜力，**不只是「西化」或「欧化」，更是「多化」**，通用而多样。语言是象似性主导的，经济性则次之。欧化中文尤其考虑象似性(犹需求)，而非经济性(犹成本)。鲁迅《关于翻译的通信》明确讲到改造语言要吃苦：「中国的文或话，法子实在太不精密了，……这语法的不精密，就在证明思路的不精密，换一句话，就是脑筋有些糊涂。……要医这病，我以为只好陆续吃一点苦，装进异样的句法去，古的，

外省外府的，外国的，后来便可以据为己有。这并不是空想的事情。远的例子，如日本，他们的文章里，欧化的语法是极平常的了，和梁启超做《和文汉读法》时代，大不相同」。又，精密与先进，则体现在利用了当代语言学知识作为指导，丰富了表达能力的同时，也对语言有更深刻的认识。傅斯年《文言合一草议》早有主张：「文言合一，趋向由于天成，设施亦缘人力。故将来合一后之语文，与其称之为天然，毋宁号之以人造也。有人造之迹，斯不妨以最近修辞学、言语学上所发明要理加之使入，以成意匠之文。」最后，还要美观通顺，虽然新语言相对时下的语文毕竟会显得不同，但绝不能过分怪异，破坏通用华语的主体，或者与传统语文衔接不上，成为一种无累积的拼凑；另外，必须有所积淀，并一定程度上顺从既有的习惯，争取使之可听可看、不深不俗，又不难学用、非火星文。以后置定语从句的设计为例：1) 受英语启发，为华语设计出关系代词法后置定语从句，是整合中外形式；2) 发掘汉语文言定语后置作为基础，改造描写句、解说句等，并大量参考译书语料、海外华语的事实，是语言学指导；3) 利用「其」「所」等代词专职化为关系词，而不与疑问词同形，同时兼容原有的长大前置定语的表达，保持可听懂、不怪异，是承续固有语文风貌。又，章太炎曾认为语言文字之学是国故之本，主张从方言中复活废弃语统一民言，并旁采州国、杂采殊方，以历史统一当下，以时间统一空间。中土文明是汉字的历史共同体，是历史民族。又，传统汉语并非「文言—白话」二元对立，而是「古文—公文—白话」三足鼎立。公文语体（事务语体），是一种功能变体，具有**趋白、系统、客观**的特点：句式结构更接近白话，虚词则承袭文言；用词用字既分工，又互补；叙述上避免主观，重视客观。明清白话小说为了区分角色，也存在刻意避用口语词，而改用文言或公文用词来突显文化阶层身份的情况，如在虚构的对话中，把「我」「你」「他」变作「吾」「汝」「伊」。另外，戏剧语体、历史小说语体也与此风格接近。类似地，朱自清也提到，清末以来的士人们不屑用白话，而用雅言（古文、传统文言），最低限度是「新文体」（报章文话、现代文言）。又，赵元任曾提到，国语的范围很大，有许多体裁，从最文的文言到最白的白话，看什么场合用什么。比如，写祭文用文言好些，对话要自然一点，讲科学的则要正式。胡适也把白话文学的范围放得很大，包括旧文学中明白清楚近于说话的作品。又，人们常讲汉语「博大精深」，但又往往侈言「精深」，而漠视「博大」。本方案的广泛取材、重视应用，便是要以「博大主义」的多元，来对治「精深主义」的自负。

	1、改词形	2、改语序	3、改风格	4、改语体	5、改其他
五步法入门	增加标记，如形容词、动词处	改用后置的长大修饰语，尤其是定语	改用欧化表达，如关系词、冠词处	虚词用古旧词	其余遣词、用字、语音遵从本方案之规定

二、词法

1、代词

通用的第一人称代词是「吾」，读 e3。专用的男性第一人称代词是「俺」；女性第一人称代词是「妳」，读 ang3，但不必常用。在正式场合，第一人称代词用「本人」。笔语的第一人称代词是「余」。第一人称的谦称是「敝人」。第一人称泛指一般人时用「吾人」。例：

- 吾讲华语。我们是华人。Qǔ(吾) ceag Huaqiuu. Qǔmen(吾們) zh Huaren.
- 俺会华语，妳会吗？——妳会。Aan(俺) huey Huaqiuu, nhi huey ma? —— Ag(妳) huey.

- 本人是华语底使用者，正学习通用新文理，请多赐教。（正式）*Beenren(本人) zh Huaqiuu di sriyoqjee, jaeq heocszîp Tungyoq Sin-Venlii, tsieg do sih ceaw.*
- 余幸甚。（笔语）*Yu(余) haeg zhemm.*
- 敝人亦能学习这新的华语吗？*Bheyren(敝人) yec neng heocszîp jeh sinde Huaqiuu ma?*
- 吾人都知道，华语是一种国际的语言。*Qûren(吾人) du dyidhâw, Huaqiuu zh itjog cueczêyde qiûuqien.*

【说明】在 20 世纪初，代词「吾」「余」「我」是共存的。本方案第一人称代词用「吾」，不用「我」，后者用为名词或构词语素，或表我们、我方。为与常用词「无」「五」区分，「吾」按「我」字的文读 e3 来读。又，代词的属格除加「底」字表达外，亦可用「的」字，类似英语的形容词性物主代词，如：「吾的」my、「吾们的」our。用「的」更强调关系，用「底」更强调拥有。又，「妣」选自古汉语，《说文》「妣，女人自称，我也」。又，谦称用「敝人」，「敝」字也是常用的谦敬词，可组合为「敝国」「敝校」等。又，香港宣誓用「本人」，台湾用「余」。又，泛指代词可用为普通代词，「吾人」犹「我」。又，《河北方言词汇编》中有「吾」「汝」「渠」「伊」等。

通用的第二人称代词是「你」，第二人称的敬称是「您」。口语上，可用专用的女性第二人称代词「妳」，读 nîl，但不必常用。笔语中，通用的第二人称代词是「尔」，专用的男性第二人称代词是「君」，专用的女性第二人称代词是「卿」。第二人称泛指一般人时用「汝」。例：

- 你讲华语狠好。你们是来自中国底吗？*Nii(你) ceag Huaqiuu xeen xao. Niimen(你们) zh laidzih Dyungcuec di ma?*
- 您底华文水准亦狠高。*Nin(您) di Huaven shuêjuun yec xeen cau.*
- 吾爱妳。*Qû ay nhi(妳).*
- 尔、华人也。（笔语）*Eer(尔), Huaren yee.*
- 君等是否用华语？（笔语）*Ciundeg(君等) zhiifeo yoq Huaqiuu?*
- 卿为中国人，中国係卿之祖国。（笔语）*Kieng(卿) wui Dyungcuecren, Dyungcuec hey Kieng ji zûucuec.*
- 汝讲华语，但不要被中国文化捆绑。*Ruu(汝) ceag Huaqiuu, dhann but iaw bhue Dyungcuec vênxuah kuunbâg.*

【说明】「您」的复数直接用「您们」，现已常见。新加坡华语的书面语中就有「您们」和「妳」。在古汉语中，「卿」与「尔」「汝」本都是昵称，也用为敬称，此则与「君」字分工。又，此处所讲为代词，若须尊称对方，如称「公」「阁下」「先生」等，属于敬语，见后文〈敬语〉一节。又，泛指代词可用为普通代词，「汝」犹「尔」。又，明清公文中，「我」「尔」常指群体、一方，「朕」「汝」才指单人、一个。

	单个	群体	谦敬
第一人称	吾、余（笔语）	我	敝人、本人
第二人称	你、汝（笔语）	尔	您、君、卿

通用的第三人称代词是「佗」，读 **te1**。第三人称的敬称是「您」。专用的男性第三人称代词是「渠」，专用的女性第三人称代词是「伊」。笔语中，第三人称代词可用「之」或「其」，但「之」不作主语。第三人称泛指一般人时用「彼」或「人」。例：

- 谁现扯讲华语？去看看佢。*Zhui hienn dzae ceag Huaqiuu? Kiuu konnkonn te(佗)*.
- 您是吾底华语老师。*Tan(您) zh qũ di Huaqiuu laosri*.
- 渠与伊都是吾的同学。*Giu(渠) yuu i(伊) du zh qũde dhũngheoc*.
- 其具备华文素养，以故、人皆赏识之。（笔语）*Gi(其) giuhbhũy Huaven sũh'yag, yii cuh, ren ceai shagshĩc ji(之)*.
- 彼说华语，便是华人勒吗？*Bue(彼) shot Huaqiuu, bhienn zh Huaren le ma?*
- 人都听过这话、说做人要落地生根。*Ren(人) du tiengcuoh jeh huah, shot zohrẽn iaw loc dhih sraeng cen*.

【说明】传统「他」不大指物，也不分男女，可按旧习惯维持；新增「佗」兼指人、事、物。类似英文 **it** 也用作结构词，本方案则用「它」。又，「伊」和「渠」都选自方言。近代用「伊」表女性的办法已为不少人熟知，所以用「渠」表男性。王应伟《实用国语文法》有「他」「渠」「伊」共现。「渠」还是公文和浅文言常用字，虽原不分男女，但英文 **he** 过去也有 **generic "he"** 的用法，能涵盖女性。「伊」也是明清公文常用的第三人称代词，元代公文直译则用「他」。又，古汉语和方言有连用形式的「渠伊」，仍是「他」义，不妨也充当通性用，形似英文 **he/she**。又，一些方言中，人称代词「渠」有读上声的。又，「彼」是人称代词，「彼」是指示代词。又，泛指代词可用为普通代词，「彼」犹「其」，即中性的 **it**。又，赵元任《新国语留声片课本》曾用「他」为通性，「您」为尊称；但用「佗」「伊」「它」分别指男性、女性、中性。又，「其他」建议写作「其他」，不分人物性别。

	阴性	阳性	指人（兼阴阳）	指物	通用（兼人物）
第三人称	伊	渠	他、您（敬称）	彼	佗

除了以上三个人称，还有兼第一与第二人称的「咱」，包含听话人；以及，兼第二与第三人称的「喏」，读 **nuo4**，排除说话人。例：

- 我们是中国人，你亦是中国人，咱们都是中国人。咱中国人厉害啊！佗们完勒。*Qũmen zh Dyungcuecren, nii yec zh Dyungcuecren, zarmmen(咱們) du zh Dyungcuecren. Zarm(咱) Dyungcuecren leyhãy a! Temen won le!*
- 你是中国人，佗们亦是中国人，喏们都是中国人。喏中国人厉害啊！吾完勒！*Nii zh Dyungcuecren, temen yec zh Dyungcuecren, nocmen(喏們) du zh Dyungcuecren. Noc(喏) Dyungcuecren leyhãy a! Qũ won le!*

【说明】「喏」来自「若」。「若」在古汉语里，既可表示「你」，亦可表示「他」。为与「咱」字形一致，写作「喏」。又，用「咱们」代替「你们」「我们」可以拉近与交谈者距离，反之用「喏们」则可以推远距离，表示划清界限。又，复数的「人们」也可不包括自己，但是用于泛指一般人。又，泛指一般人，也可以用「依」和「曹」。前文的「吾人」可以说「吾依」，此外还有「我依」「你依」「尔依」「他依」「渠依」「谁依」等；「曹」则兼

有机构、集体义，「彼曹」可指代当局，「伊曹」可指代女性。一说冀南晋语人称代词复数标记「都」即来自中古「曹」，其他方言也有。

	包括听话者	排除说话者	泛指人	泛指团体
其他称代	咱	喏	-依	-曹

相互代词是「彼此」，其属格是「彼此底」。反身代词，是在人称代词后加「自己」，其复数是「们自己」。例：

- 我们既然认识了**彼此**，亦当尊重**彼此**。*Qūmen cihrán rennshiclia buetsii(彼此), yec dang zundhyôg buetsii(彼此).*
- 吾们交换了**彼此底**意见，感觉如何？*Qūmen ceauhuonnlia buetsiidi(彼此底) ihcienn, coomceôc ruho?*

【说明】「彼此」相当于英文的 **each other/one another**，两者以上或可换用「彼各」。又，中文常用的「相」，以及古白话的「厮」，在本方案用于偏指一方，进而用于构成及物动词，表示该动作有涉及的对象，如「(相帮)吾们改过迁善」「(相反)真理底教导」，也可避免框式结构，如「与...相反」→「相反...」，不再用于表相互。又，注意反身代词和物主代词的差别：「吾的」**my**、「吾自己」**myself**、「吾的自己的」**my own**。又，用于回指时，除了「自己」外，海外华语还常用「本身」。又，对应德语的反身代词，还可以作「自己边」（第三格）、「自己来」（第四格）。若强调相互作用的意思，则改用「自相」。

口语中，近指的指示代词是「这」，中指或远指的指示代词是「那」。专用的远指指示代词是「兀」，但不必常用。复数为「这些」「那些」「兀些」。笔语中，近指的指示代词是「此」，远指的指示代词是「彼」。复数为「此等」「彼等」。例：

- 这一动作是什么意思呢？**这些人**爱端架子。*Jeh(这) it dhûgzoc zh zhemme îhsi ni? Jehsie(这些) ren ay don ceahze.*
- 那人看上去十分麻木。**那些人**疯勒。*Nah(那) ren konn-zhagkiuh zhipfên mamûc. Nahsie(那些) ren fung le.*
- 兀几句话教吾费解了好久。**兀些**事么，吾不想再回忆。*Qut(兀) cii ciuh huah ceaw qû fuyceaeliao xao cieo. Qut'sie(兀些) zrih me, qû but siag zay huei'ic.*
- 此所以说明文句。**此等**皆属注释。（笔语）*Tsii(此) soo'yii dziuanmîng vêngciuh. Tsiideg(此等) ceai zhouc jûhshiec.*
- 彼乃华语课本。**彼等**为吾所有。（笔语）*Bue(彼) nae Huaqiuu kôhbeen. Buedeg(彼等) wui qû soo yeo.*

【说明】「这」「那」「兀」的区别，类比日文この/これ、その/それ、あの/あれ，也可用二字的「这底」「那底」「兀底」以及「此之/此者」「彼之/彼者」。一些汉语方言也有这种语法，「兀」即选自方言，表此方与彼方之外的，或之前提及过的。另外，葡萄牙语也分这三种。又，现代汉语的欧化现象，相当一部分是转道受日本影响而来的，因此**本方案也借鉴日语**，详见后文。又，一般的，「那」可以兼「兀」的用法；但若用了「兀」，则「那」犹言「你那」。对比拉丁语：「这书」*hic liber*、「那/那书」*iste/is liber*、「兀书」*ille liber*。

又，指叙事的顺序时，**近指「此」「这」指后**，故也用于提示后文存在修饰或解释语；**远指「彼」「那」指前**，故也用于引出总结。又，一说上古汉语的「此」「是」「彼」也是三分的；另外，汉译佛经中也存在中称「是」。又，人称代词的「彼」在领属关系要加「之」，与指代词「彼」不同，对比「彼诗」（那诗）、「彼之诗」（他的诗）。

	近称（靠近我）	中称（靠近你）	远称（更远处）
口语	这	那	兀、那
笔语	此	彼、是	彼

疑问代词，用于构成疑问句，与英文对译如：「何时/何当」when、「何处/何在」where、「何故/何以/何为」why、「几何/何如」how、「何谁/何人」who、「谁徕/何人徕」whom、「谁底/谁何底」whose、「何者/何物/何事/何等」what、「孰者/何孰」which。例：

- 这书值**几何**钱呢？*Jeh shu dhyc ciiho(幾何) dzien ni?*
- 佢来这里有**几何**久呢？*Te lai jehlii yeo ciiho(幾何) cieo ni?*
- 你喜欢底运动是**何者**呢？（不限范围）*Nii xiixûon di yûnndhug zh hojee(何者) ni?*
- 你最喜欢底运动是**孰者**呢？（限范围）*Nii zuey xiixûon di yûnndhug zh zhucjee(孰者) ni?*

【说明】这些词都可含「何」字，与口语的「什么」「怎么」「哪里」「多少」等同义，但更为系统。「孰」选自文言。又，**华语有语气助词作标记，故不必像英语一样在语序上倒装。**

关系代词，用于引导定语从句，包括：「之/而/其/斯」用于从句首，为主格，先行词为名词或代词，对译英文 that/which/who/as；「斯/是/那」用于从句首，为主格，先行词为短语或句子，对译英文 which/as；「彼/之/其」用于从句首，对译英文「介词+which/whom」；「所/攸」用于从句中，为宾格，对译英文 that/which/whom/as；「厥/其底」用于从句首，为属格，对译英文 whose/of which 或 which。例：

- 渠被伊讲底这故事吓到勒。**其**情节十分惊悚。*Giu bhue i ceag di jeh cûhzrih xeah-daw le, gi(其) dziêngziet zhipfên ciengsiôg.*
- 吾曾听一流言。**张三所**传者：充满对李四之偏见。*Qû dzeng tieng it liêuqien, Dyang Sam soo(所) dhyuan jee, chung-moon duy Lii Sih ji piêncienn.*
- 昨底这新闻。**彼中**披露了该公司底谈判细节。已被删除勒。*Dzôcrit di jeh sinven, buedyung(彼中) puiluhliao cai cûngsi di dhâmponn sêyziet, yii bhue srandhyû le.*

【说明】先行词前可用「此」「这」或冠词作标记。又，**后置的定语从句，是从文言语法的定语后置「之...者」结构上建构出来的，「其」兼有「之」义。**尽管一些方言中「渠」「其」同源音近，但二者都是公文常用词，共现不至于混淆。英语关系词 that 更万能，本方案则「其」字更万能。「其」可以代替后置定语的「之...者」，余家菊《简易国文法》指出「后之君子(其)欲闻仁义道德之说，孰从而听之」犹言「后之君子(之)欲闻仁义道德之说(者)，孰从而听之」。又，「厥」有时可当「其」「斯」用，但「彼」不要单用。此外还有副词性质的，「时/其时/于斯」用于从句首，表时间，对译英文 when 或 at/in/on/during which；「爰/其处/在斯」用于从句首，表地点，对译英文 where 或 in/at which；「所以/其然」用于从句中，表原因或

方式，对译英文 why/for which 或 how。又，汉译佛经有用代词「彼」「之」「其」「然」替代冗长的主语、宾语、定语、谓语的情况。「介词+which/whom」结构，可以译作「X 之/彼/其」，也可以译作「所 X」，如「所为」「所与」「所从」「所以」等。例如 whose/of which，可作「其底」「属彼」「所具」，余可推。又，「爰」选自文言，既是疑问词、指示词，也表顺承。又，英文的疑问词与关系词同形，语序上则有区别；在本方案二者不同形，语序则不变。又，为避免歧义，本语言有时在从句后增加边界标志「者」「底」，标准英文则没有，但新加坡英语 one 的用法却与此接近。从句后转回主句，边界标志可用「则」「乃」等，脱胎于文言的主语更换。又，「其」字在书面语还有衔接功能，如「其原因」犹言「原因是」。又，必要的情况下，关系词也须分为指人、指物两种。「该」字在传统公文有「该管」意味，不大对等，指人不大礼貌，那么正好用「该者」与「其」字分工，用于指物，即：「其」相当于 who，「该者」相当于 which——比「斯」还常用些。「该者」是复数是「该等」，见于华语，义同「彼等」。同理地，「斯」同「厮」，有卑贱义，规定也不用于指人，这样和「其」就分工了。「彼」字指人，也可有轻蔑义，如「彼哉，彼哉」。反之，「其」可以进一步作「其人」来专指人，清末辞书有把关系代词 who 译作「其人」的例子，《核舟记》则有「居左者右手执蒲葵扇，左手抚炉——炉上有壶，——(其人)视端容寂，若听茶声然。」又，「所」「攸」都是宾格关系词，但「攸」亦是连词，有「乃、就、于是」义，故规定其时序向后；「所」时序向前。如「所 V」暗含「已 V」义，而「攸 V」则暗含「去 V」，可避免语序同时序之矛盾。也可在从句中参用「固」（逆承）、「遂」（顺承）、「则」等字区别之。又，「所」「攸」不用在从句首，而英语的宾格关系词也常省略；宾格关系词 whom 在口语可用 who，故本方案也可在从句首加「其」字。又，把关系代词译作「其」「所」「该」「彼」等，也见于清末民初的旧辞书。新乐金橘《高等汉文典》则将「其」「所」「攸」「之」「者」列为关系代词。又，汉译佛经有用「云何」「何所」充当关系词的情况，相当于「那个」，与疑问词同形，已失去疑问意义，可参用，也可类推使用「云谁」「谁所」指人，都是二字词。

	限制性	非限制性	两用及构成短语	副词
关系词	之、而、有	即、就是（口语）、夫、该者/那（口语）	其（指人）、斯（指物）、厥（属格）、其底/其（口语）、所（宾格）、攸（时序向后）、X 彼/斯、所 X	时/于 X（时间）、爰/在 X（地点）、其然/所以（原因或方式）

从属代词，用于引导名词性从句，包括：「夫/说」that、「果否/与否」if/whether、「奚谁/夫谁何」who、「奚等/夫何者」what、「奚孰/夫孰何」which、「任谁」whoever、「任者」whichever、「任何」whatever、「奚谁底/夫谁底」whose，等等，都用在从句首。有些是用换字法，将疑问代词「何」字改为「奚」字，不用改变语序。例：

- 理由是夫/说伊害怕。Līyeu zh fvu(夫)/shot(說) i haypâh.
- 夫谁何破坏纪律，须受罚。Fvuzhuiho(夫誰何) pohhûay cîliut, siu zheo fvat.
- 吾不知佗是夫谁底房子。Qû but dyi te zh fvuzhuidi(夫誰底) fvangze.
- 奚谁破坏，则要赔偿。Heizhui(奚誰) pohhûây, zec iaw bhueidjâng.

【说明】名词性从句包括主语从句、表语从句、宾语从句、同位语从句。又，这些词有些可看作先行词与关系词的缩合。此种缩合，如 what = that which、who = anyone or the person who、that = he or the man who 等，与汉语的虚指、无指、分指代词接近。如「某」=「其...者」、

「莫」=「无...者」、「或」=「有...者」等，可不用「者」字，但是多作主语。另外，其前可不用先行词，如「莫可奈何」「或问孔子」；不过，也可用先行词，如「宋莫能守」「奇计或颇秘」。又，**换字法：疑问词「何」→关系词「其」→连接词「奚」**。若引导让步状语从句，则直说「不拘」「无论」等即可。又，在英文，疑问词也与连接代词同形；而文言「何」用于虚指的，仅见「何人」，如「欲以遗所不知之何人」。故不妨配合「夫」字使用，语序上便置于从句首了。又，从属词也有副词性质的，如「奚时/夫何时」when、「奚处/夫何处」where、「奚故/夫何故」why、「奚如/夫何如」how，等等。又，除了用从属词，还可以使用其他标志，如同位语可用「即」「便是」；除了从句首用「夫」外，亦可在句中用「之」，或从句尾用「者」，与文言相同；引语则前用「曰」，或后用「云」，指内容；是非句，「是否」为疑问词，「果否」用在从句前，「与否」用在从句后——这些是英文没有的。又，引语前也可以用「夫」，如「乃歌夫『长铗归来』者也」。又，「说」已语法化为标记，类似英语标句词 *that*，视为「夫」的口语；动词的「说」则建议改用「讲」，参考海外华语习惯，如「他讲说...」。

	不充当成分	「奚-」类	「任-」类
从属词	夫、说（口语）、果否、即、便是（口语）	奚者、奚谁、奚孰、奚如、奚时、奚处、奚故、奚然	任者、任谁、任孰、任时、任处

代词「斯」「其」「之」还是结构词，用于回指或预指外位成分，充作形式主语或宾语，口语用「它」。强调句用「是」或「这是」。

- 其雨。Gi(其) yuu.
- 吾想到过它，就是汝有出门。Qû siag-dawcuoh te(它), dziewzh ruu yeo chut men.
- 是时候去决定勒。Zhii(是) zhihew kiuh ciuetdhiêq le.

【说明】「其」「斯」是引词 *it* 的对译，与关系代词同形，须知英文 *that* 在回指时，也相当于 *it*，只是语气不同，例如：This is a book. That(其) is written in English. 又，古汉语有「其雨其雨，杲杲出日」，严复在《英文汉诂》提到说，「雨与出日，为云谓部之字，皆为不知事主，而姑以『其』字当之者，其犹 *it* 也」；以及「称代之 *it* 字（犹中文之『其』与『之』）无所不可代，不论其何属、何数、何身也，且有时可以代一语」，如：It is a Christian duty to love your enemies；还有，「包孕句主，有时不居句首，而先以第三身之称代 *it* 字点之在前，其用犹中文之『其』字」，如：It is wicked to tell lies = To tell lies is wicked. 又，英文 *it is ...* 的强调句，正好可以用「是...」对应，因为文言「是」兼「斯是」「这是」的意思。例如「既欲其生，又欲其死，是惑也」→「是惑也，既欲其生，又欲其死」，这里用了谓语前置；也可以用「即」字充当 *that* 的功能，改作「是惑，即既欲其生，又欲其死」。早期国文受欧化影响，也存在强调句，如「这是第一次他露出了他的凶暴」，即 It is the first time he reveals his fiercenes，二者结构相同。这里的「这」字，不妨归入「这」指后的用法。

	形式主语	形式宾语
引词	其、它（口语）、斯、这（口语）、是	其、它（口语）、之、这（口语）

2、名词

前置的复数标记是「诸」；后置的复数标记，口语用「们」，笔语用「等」，通用「辈」。代词口语的复数则用「~些」。有时复数标记不是必须的。例：

- 诸山、诸前辈 *ju'sran, ju'dzienbuey*
- 蜜蜂们、树叶们 *mitfongmen, zhuh'yepmen*
- 同学等、单词等（笔语） *dhungheocdeg, damsideg*
- 此辈、你辈、蝼蚁辈、巴豆辈（通用） *tsiibuey, niibuey, leuqibuey, badhewbuey*
- 这些、那些、兀些 *jehsie, nahsie, qut'sie*

【说明】凡是可数的名词，都可加复数标记，参考东干语的「们」，甚至早期国文也将「们」用在无生命物名词后，如「古镜们」「船们」「译本们」「小酒馆们」「星星们」等。古汉语还有用在数量词后的，如「五六个妇人们」。又，古汉语「辈」字表多数，可用于代词后，也可用于表物的普通名词后。又，虽然汉语有些构词如「观众」「听众」等，本指多数，但现实中仍有说成「观众们」「听众们」的趋势。又，「诸」来自文言的指示代词，相当于「众」「各位」的意思，后文常与「皆」字配合，如「予观雁荡诸峰，皆峭拔险怪」，口语则用「都」；有时后文则用「唯」字对照，如「吾诸儿碌碌，他日继吾志事，唯此生耳」，不妨以「唯」表单数。郭沫若译本《德意志意识形态》曾将名词复数译作前加「诸」或后加「们」的形式。又，复数标记「些」脱胎于方言，也有用在人称代词后的，如「我些」「你些」「他些」；也有用在名词或名词短语后的，如「人些」「老师些」「虫虫些」「账些」「事情些」「桌子些」，正好用于直译英语复数后缀-s/es。又，除了复数，也可用「俩」「仨」表示双数、三数，或者用数词。

	单数	复数	双数	三数
数标记	-∅	-们、-些（代词或直译）、-曹（泛指）	-俩	-仨

领属的专职标记是「底」，也可换用介词「属于」。有时表领属则不用加字，表不可让渡，更紧密。例：

- 张三底帽子 *Dyang Sam di mawze*
- 帽子属于张三 *mawze zhouc'yu Dyang Sam*
- 吾父亲（不加字） *qũ fvũtsin*

【说明】「底」对译英文's，「属于」对译英文 of，也可单用「属」，取系属义，即 belonging to、relating to、being part of、concerning。严复《英文汉诂》提到，将 of 译作「属」，还兼顾了 of 与 off「离」的同源，因《诗经》有「离里属毛」，其中「离」和「属」古义相近，都是附着义，后来一个演变出脱离义，一个演变出归属义。又，能兼具「离」「属」之义，用「丽」字似正合，因「丽，离也」，又「丽，附也」，二字可作「丽于」。又，属格不一定表狭义的领有，还可以表示来源、材质、施动者、受动者、相关、所在等。故英文介词 of，除译作「属于」，有时也译作「对于」「关于」。需知「对于」强调对象，「关于」强调主题，「属于」强调归属。还可译作「出于」（来源）、「在于」（方所或联系）等，更加丰富与细化。如「父母底赞许」，或指「赞许出于父母」（主谓），或指「赞许对于父母」（动宾）；又如「钱氏底书」，或指「书出于钱氏」（钱氏所写），或指「书属于钱氏」（钱氏所藏），或指「书关于钱氏」（钱氏相关）。以上，也可以看作是属格兼职了离格等的用

法所造成的。又，英文-s 与 of 亦有区别，语义上可对比：an old worker's story「一老工人底身世」（自己讲）、the story of an old worker「身世属于一老工人」（他人讲）。此外，-s 多用于有生命，或短的名词短语；of 则用于无生命，或长的名词短语。本方案同之，**有长定语时推荐后置**。又，领属不用词而用语序表达时，表不可让渡，是更紧密的，其中心词往往是身体部分、亲属、机关、处所等（但华语倾向于不省略「底」）；形容词性物主代词，与前置的「~底」可看作一类，比后置的「属于」等更紧密。另外，「底」字还是「之」「者」的口语，华语中凡不是形容词尾的「的」，口语上基本都应改用「底」字。又，有时候，「者」也可以表领属，如「竹园皆我者」「佛乃中国者」。加之，「者」「底」兼为后置定语的边界标志，所以这两字的领属结构也可以后置，如「圣旨俺底」，但须注意与后面句子成分用标点隔开。又，不止英文 of，还有法文 de、德文 von、荷兰文 van 等，兼表归属、来源义，此不妨换用「由」字。

	名词属格	通用物主代词 (代词属格)	形容词性物主代词	名词性物主代词	非领有关系
属格标记	-底、属、由	-底	-的	-者	底/之、关于、 对于、出于、 在于、连 于……

名词的性别，一般与所指事物的自然性别一致。但在文学语言中，则可按需搭配不同的代词。对译外语的阴性名词时如有必要，可接标记「𡈼」在后，读 *el* 或轻声 *e*，但不必常用。例：

- 这有一**犀牛**，**佗**很大。 *Jeh yeo it sêiqieu, te xeen dhah.*
- **祖国**，**伊**是你的母亲。 *Zûucuec, i zh niide mûutsin.*
- 那朵**玫瑰花𡈼** *nah doo mueicueyxua'e*

【说明】「𡈼」是一个没有实义的元音，一般只用于直译。又，名词的性也影响到人称代词、关系代词的使用，本方案类比英语，阳性名词用 **he**「渠」和 **who**「其」指代，阴性名词用 **she**「伊」和 **who**「其」指代，中性名词用 **it**「彼」和 **which**「斯」指代。又，明清公文中，量词「员」指官员；普通人则以「名」指男性，「口」指女性；兼有男女，则量词连用作「名口」。又，名词的性别有时也可加代词表示，如「渠羊」**he-goat**、「伊羊」**she-goat**，这类似传统使用区别词的办法。

3、冠词

定冠词，口语用「𡈼」，读 **ne4**；笔语用「夫」，读 **fu2**。定冠词有时可以省略。例：

- 早上吾遇到了麻烦，**𡈼**车坏了。 *Zâozhag qû qih-dawliao mâfvan, neh che huay le.*
- 渠欲观**夫**电影。 *Giu youc cuon fyv dhiênn'ieg.*

【说明】「𡈼」来自「那」，正如英文的 **the** 与 **that** 同源。在语流中，定冠词可读轻声。「那」在中文作定指标记，本可指示共有知识领域的对象，不用上下文，接近英语 **the**、日语 **その**，而「这」不行。又，「夫」选自文言：作为指示代词的「夫」，对所修饰名词有强调作用，

且该名词不一定要在前文出现；作为语首助词的「夫」，则强调对象的概括性与普遍性。这正好对应了冠词的特指与类指的功能。又，对译外文时，定冠词可以有非单数的「那些」「夫等」形式。又，一般来说，**专有名词前不用冠词**，除非过于长大。又，定冠词的功能，还可使用中文「该」「其」代劳，但本方案规定「该」是有定前缀，相当于阿拉伯语的 *al-*；「其」在本方案作关系词，则可类比德语的定冠词引导定语从句。

不定冠词，用「一」，读 *yi2*。口语中，还可分成「一个」（表有形）或「一种」（表无形）。不定冠词有时可以省略。例：

- 我们住在一个小的房子里。 *Qūmen dhyuh dzae itcoh siaode fyangze lii.*
- 一小鹿、生而能站立。 *It siao luc, sraeng er neng dhyammlip.*

【说明】北京话口语中，「一个」可以省略作「一」；早期国文也有把「一个/一种」省作「一」的情况。冠词「一」与数词「一」相同，参考 *a/an* 与 *one* 的关系。德语、法语及粤北方言，有直接用数词「一」作不定冠词的用法。王力也曾说：「若拿法、德语和中国语相比，更觉得『一』字译无定冠词是最恰当的了」。又，在语流中，不定冠词可读轻声。又，「一种」可以用在表物质、动作、抽象概念的不可数名词前，如「一种玻璃」「一种思想」「一种愤怒」「一种引用」等。又，对译外文时，不定冠词可以有非单数的「一些」「一节」形式，相当于部分冠词，也可以直接改说「若干」「一点」等。又，佛经也有用「异」字作不定代词的用法，义同「一」，如「有异比丘」犹言「有一个比丘」，可参考。

	定冠词	不定冠词	部分冠词
冠词	夫、那（口语）、该-、其（从句）	一、一个（有形）、一种（无形）	一些、一节、一点、若干

零冠词，也是一种冠词。另外，一些该用冠词的地方，在简约语体里也可以省略。

- 渠来自 美国。（专名） *Giu lai dzih Muecuec.*
- 图已修。（简约） *Dhu yii sieu.*
- 电脑等、改变了吾人底生活。（复数泛指） *Dhienn'naodeg caebiennliao qūren di sraenghuot.*

【说明】英文的三种冠词，由于历史、习惯等原因，几乎都可用于各类名词。本方案在对译时，也不视为错误，但在使用时，仍须有用词习惯在，不可任意改换。**不定冠词「一」**，多表一个、一次（单数）；**定冠词「夫」**，多表特指、泛指（共知）；**零冠词「」**，多表专名、概念（抽象）。其他用法，如不定冠词表泛指、定冠词用于专名前、零冠词之名称复数表泛指，则相对少用，避免歧义。又，汉字无首字母大写，则普通名词转化为专名（除了书名用书名号），可通过加定冠词完成，对比「夫真理」 *Truth*（抽象）、「诸真理」 *truths*（具体）。此时的定冠词相当于专名前缀，希腊语的专名前就必用定冠词。另外，古汉语有在专名前加指代词强调的用法，如「生此文王」「陟彼南山」「却说这座涿州城」「那华忠急了」，可作变例，如「彼真理」 *Truth*、「此法官戴维斯」 *Judge Davis*。这种装饰性的成分，能加重尊严身份，恰似大写字母用于强调、尊称等功能。或者，也可直接加「大」字，如「大明」

「大总统」等，也可对比「大真理」Truth、「真理」truth。又，李善兰曾用甲乙丙丁加「口」标示大写的 ABCD 等，可参考。

4、数量词

数词变化不大，可用在名词后。如果是概数词，则在数字后加「许」字。但量词系统简化了，只保留通用的量词「枚」，指人或兽则用「介」。例：

- 苹果**五枚**、由**六介**人来分吃。 *Bhincuo 5-muei, yeu 6-ceay ren lai fen kiek.*
- 来了多少人？大概**二千许**吧。 *Lailiao doshao ren? Dhahcay 2000-xiuu ba.*

【说明】华语概数也可以用「来」，不如「许」字更书面，但也可以说成双音的「许来」「来许」。又，数词可用在名词后，与不定冠词「一」相区分，如「一苹果」an apple、「苹果一」one apple。注意量词不用「个」字。又，为区分冠词与数量词短语，还可在后者作定语时增用「之」字，试对比「一种同情」（冠词）和「一种之同情」（数量词短语）。又，或者说，数量短语作定语，以后置为常式（更有计算的味道），以前置为变式。文言则与英语一样，数词可直接跟名称，不必有量词，如「十目」「二马」。又，「个」「种」本即通用型量词，为免与新的不定冠词冲突，改用古汉语的「介」「枚」。又，明清公文中，量词「个」的通用度很低；「匹」则专用于马，「只」用于牛、羊，「头」用于驴、骡。又，量词「个」在华语已有泛化趋势，本方案「个」不再用作量词，却可用作隔开数词与单位名称的标记，试对比：「一千米」vs「一(个)千米」、「一亿零八(个)千米」vs「一亿零八千(个)米」。

5、动词

动词的时态变化，常用「了」「过」「着」等助字，「了」读轻声 liao，「过」读轻声 guo，「着」读轻声 zhuo；以及，专职的时间与动作标记。它们或者用在动词前，或者用在动词后，以及句子后。动词的原形可使用「V 旃」形式标示，也就是辞书中的形式。动词单数用「独 V」，复数用「皆 V」。

时间标记用法：

1. 现在时：VO、兹 VO、今 VO、现 VO、**VO 哩**
2. 过去时：前 VO、**曾 VO**、尝 VO、**V 了 O**、V 讠 O、VO 矣
3. 将来时：后 VO、**且 VO**、**欲 VO**、拟 VO、V 儻 O、VO 去着、VO 咿
4. 过去将来时：前拟 VO、曾欲 VO

动作标记用法：

1. 一般态：VO、应 VO、**辴 VO**、V 遣 O、**VO 底**
2. 完成态：**有 VO**、已 VO、既 VO、**V 过 O**、V 完 O、VO 毕、VO 来着
3. 进行态：正 VO、刻 VO、**扌 VO**、方 VO、**V 着 O**、V 住 O、VO 迨
4. 完成进行态：一直 VO、始终 VO、迄 VO、**有扌 VO**、VO 未竟

【说明】汉语方言中，晋语便具有强制性的时制标记，分为过去、现在、未来三类。又，「兹」常见于公文，亦含「此」义，有在场感。又，本方案「~了」的用法，更接近日语后缀「~

「了」，兼有过去与动作完整两义。赵元任曾提到，动词后的「了」翻成英语用过去式，如「我教了四十年的书」，是 *I taught for 40 years*。拉沙汉译本《圣经》曾用「动词+了」翻译过去式。一说，「了」是时体混合标记，具有相对过去时意义。又，对进行和完成的强调，分别是「~着哩」「~过了」。「讠」相当于「了」，「矣」也可作「已」，「讠」「已」都是汉译佛经中与过去时相关的时体标记。又，「儻」来自「当」，读轻声 *dang*，是佛经翻译中用过的将来时标记。「去着」是相对「来着」新造的，两者可简化用「去」和「来」。「来」用于过去时，也见于晋语和元代硬译公文。「𠵼」选自方言，读轻声 *jia*，语源「家」，一说「去」，表将来时态，也是语气词。晋语将来时也有用「去也」的。「应」来自「应」，读 *ying1*，表客观规律或义务。「𠵼」来自「率」，读 *shuai4*，表习惯。「𠵼」来自「惯」，读轻声 *guan*，也表规律性，脱胎于动补结构。「底」是肯定语气。「𠵼」来自「在」；「住」来自佛经翻译及方言，相当于「着」。也可以持续体用「住」、进行体用「着」（犹粤语「紧」），见马来西亚华语。「𠵼」来自「中」，读 *zhong1*，字形变化以示区别。古汉语也有「中间」，犹言「在...过程中」，如「说话中间」「饮酒中间」「在做的中间」等。「一直」可简化用「直」。又，其中的「完」「毕」可专用于标记完整体；「过」则兼有经历与完成两义，前一义又可变换说为「...底有/者有之」的形式，相当于日语的「~たことがある」。经历义的「过」，是从完成义的「过」发展来的。马来西亚华语「V 过」可以表动作的完成或结束。又，至于动词的原形，德语在形态上可以区分名词（首字母大写）和动词（基本形态用 *-en* 尾），而文言「旃」兼有「之」「焉」用法，得用于及物和不及物动词后，又正好与定语标记的「之」分工。但在句中使用时，动词有形态变化就要去掉「~旃」，改作其他成分，所以并不常用。又，「独」「皆」都来自古汉语的范围副词，「独」表主语、宾语、谓语的范范围仅限一个，而「皆」与之相反，常在上下文相对照，如「众人皆醉，我独醒」，而上文名词复数部分则提到文言「诸」与「唯」相对照，如此，「唯」「独」是一组，「诸」「皆」是一组，可以用来模仿欧化语法的数一致了，其中「唯」「诸」是名词数标记，而「独」「皆」是动词数标记。另外，数范畴的表现还可以靠句法手段如冠词、数量词、指示词等，以及语境，因此数标记有时省略无妨。

第一系	前做	拟做（且做）	前拟做
第二系	曾做（尝做）	欲做	曾欲做
第三系	做哩	做矣（做已）	做𠵼
第四系	有做	𠵼做	有𠵼做
第五系	既做	正做	一直做
第六系	已做	方做	始终做（迄做）
第七系	做着	做了	做过
第八系	做住	做讠	做完
第九系	做𠵼	做毕	
第十系	做来着	做去着	

这些标记在使用时，应按需选择，互相搭配。有时，时间和动作标记不是必须的。以及，现在时可兼表过去与将来、过去式可兼表完成等，皆须结合语境理解。例：

- 吾读书。吾𠵼读书。吾读𠵼书。吾读书底。（一般）*Qũ dhuc shu. Qũ sruay dhuc shu. Qũ dhuccuann shu. Qu dhuc shu di.*
- 吾读了书。吾曾读书。（过去）*Qũ dhuc liao shu. Qũ dzeng dhuc shu.*

- 吾读**着**书。吾**扯**读**着**书。吾**今**扯读**着**书。（进行）*Qũ dhucj shu. Qũ dzae dhucj shu. Qũ cim dzae dhucj shu.*
- 吾读**过**书。吾**有**读**过**书。吾读了书。（完成）*Qũ dhuccuoh shu. Qũ yeo dhuccuoh shu. Qũ dhuclicao shu.*
- 吾**将**读书。吾读书**去着**。吾读书**阶**。（将来）*Qũ ziang dhuc shu. Qũ dhuc shu kihj. Qũ dhuc shu cea.*

【说明】注意实际应用中，可以**灵活变化**。又，英文过去时有时可替代完成时，**动词的过去式有些也与过去分词同形**，所以本方案也允许过去式和完成式在一些情形下通用，比如「有V过」「V了」，也可换作「已V了」「V过」。又，严复曾说，「中文『矣』字合西文 perfect tense 之意」，又「大抵中国文理，其用『也』字皆含西文 to be 之义，其用『矣』字多含 to have 之义」，那么，正好「矣」亦是过去或完成（have V-ed），「也」亦是判断或进行（be V-ing）。又，用传统的动态助词，模仿英文的动词形变，再结合上时间与动作标记，可对译英文 16 种时态：

	一般	完成（有=have）	进行（扯=be）	完成进行（有扯=have been）
现在	吾吃饭。	吾有吃过饭。	吾扯吃着饭。	吾有扯吃着饭。
过去（曾/了）	吾曾吃饭。/吾吃了饭。	吾曾有吃过饭。	吾曾扯吃着饭。	吾曾有扯吃着饭。
将来（欲=will）	吾欲吃饭。	吾欲有吃过饭。	吾欲扯吃着饭。	吾欲有扯吃着饭。
过去将来（曾欲=would）	吾曾欲吃饭。	吾曾欲有吃过饭。	吾曾欲扯吃着饭。	吾曾欲有扯吃着饭。

被动语态，可直接使用「被...V」字，或者用笔语「为...所 V」结构。此外，若被动意义是积极的，可换用「获...V」表达；消极的，可换用「遭...V」表达。例：

- 渠**被**抓住了。*Giu bhue drua-dhyuhliao.*
- 房子**为**施工队**所**建。（笔语）*Fvangze wui shicungdhuy soo cienn.*
- 议员终**获**选民推举。（积极）*Qih'yuan jung huaec siuâanmin tuiciûu.*
- 人质惨**遭**匪徒杀害。（消极）*Rênjit tsoom zau fuêdhu srathây.*

【说明】「为...所 V」结构选自文言，正好同英文「be V-ed by ...」结构类似，若直译也可作「为所 V 于...」，其中「为」字也与判断词「为」同形。

既对译英文有了时态和被动语态的标记，则「且」（将来时）、「为」（被动）、「有」（完成）、「扯」（进行）等，都可看作助动词。另外，「是」也可用为助动词，用于构句，或强调，有时可以不用。例：

- 吾**是**扯吃饭！（强调）*Qũ zhii dzae kiec fvann.*
- 妳**是**爱吾吗？（构句）*Nhi zhii ay qũ ma?*

【说明】这些助动词可与英文对译：「且」will、「为」be、「有」have、「壮」be、「是」do。又，「是」字兼表判断与存在，相当于英文的 be，如「到处是绿」。「是」表存在，一般用处所词或时间词做主语。存在句 there be ...的 there 无实际意义，不妨看作引词，故可对译「爱是」或「斯有」，后者更接近法语 il y a（其中 a 来自 avoir，英语 to have 的意思）。吕叔湘则提到，「有社稷焉，有人民焉」的「焉」字与 there 相近，那么「有...焉」可以视为笔语。在本方案可联系起来，即「斯有...」「有...焉」如同「有...于斯」。又，「是」用于强调要重读，表一般判断则轻读，参考海外华语。另外，「是+形容词」而不强调，在古白话和方言中也有。所以，若「是」完全相当英文 be 来用，不作助动词，本方案建议写作「寔」。例：「这花红」→「这花寔红的」→「这花是寔红的」。又，判断词「是」的笔语为「係」。「係」是明清公文的常用词，从隶属、归属义发展来，其否定用「不係」。「係」在清代也进入学术文言，训诂著作中常见；也见于方言。又，是非疑问句，除用「是否」「吗」外，笔语还可参用「岂」「宁」，口语亦用「可」，如：「宁有」=「可有」=「有吗」=「是否有」。又，文言「为」也有「于」义、「在」义。又，「是」构句时可换用「果」，如「是否」可作「果否」；专表判断可换用「为」，不与强调义混淆。又，「为」还是常用轻动词，兼有 be、do、become 等意思，因此书面的判断词建议用「係」。

判断词	是	係（笔语）	为	乃（强调）
否定	不是、非（笔语）	不係	不为	∅

6、非谓语句

本方案采取「主谓成句」作为基础的语法格式，所以只承认一个句子里有一个谓语动词，其他的算作非谓语动词，有不定式、动名词、分词三种。非谓语动词的动词性，表现在有时态、语态，有时会带状语、宾语，形式同上一节；其非动词性，表现在可以作名词、形容词，在句子中可参用标记「夫」「者」「之」等。

动名词采用后缀「呼」，读轻声 zi，作「V 呼」，在句中可作主语、表语、宾语、定语、补语。也可以用「个」，读轻声 ge。另外，用领属结构表名物化，口语用「底」，笔语用「之」「其」，也可归入此类。动名词还可用前缀「有」。动词短语后，还可用「底」「者」自指，成为名词化结构。例：

- 哭呼/个、是无用底。Kuc'z/Kuccoh, zh vu'yôq di.
- 你要守在自己战斗呼/个岗位上。Nii iaw sheo dzae dzihcii janndew'z/janndewcoh câgwuy zhag.
- 此之谓有颠倒世界观。Tsii ji wuy yeo'diendao sheyceaycuon.
- 目标底实现，需要技术。Miucbiau di zhithienn siu'iaw giizhut.
- 下来，用走底。Heah-lai, yoq zeodi.

【说明】「呼」来自「子」。「子」选自古汉语，既是名词后缀，又可当「着」字用，又可表通过该动作形成的事物，正好对应英文的 V-ing 结构。而且，「子」也是动词后缀，如古汉语和方言有「耍子」「走路子」，这来自小称词「子」，而英文-ing 也用于小称，见 farthing、shilling，恰好同形。另外，古白话「子」原兼有「着」「了」两义，与一些方言的「着」「则」等词同源。「呼」用为动名词后缀，相应地，名词后缀「子」则读 zi3 或轻声 ze。北京话里，名词后用「儿」字多，「子」字则用途较狭。「呼」也可读大舌音 [ɹ]，参考宜城方言的「子」，

相当于普通话的「子」「着」「在」等义，正好对应 V-ing 的功能如名词尾、动名词尾、现在分词尾、分词介词尾。又，赵元任曾提到，「V 着」也有很像动名词的例子，如「坐着比站着舒服」犹言 *Sitting is more comfortable than standing*；苏州话用「仔」，常州话用「则」，作「坐仔/则比立仔/则适意」。又，「𠵼」也选自古汉语和方言，在本方案也作为日语动词连用形的对译，连用形可以转做名词。又，现代汉语动词双音形态可用于名词化，类似英语的动名词标记-ing，比如「编」「改」是动词，而「编写」「改造」兼职动名词，一些三音词、四音词也是由双音词构成的，因此多音动词后的「呼」「𠵼」可以省略。英语的动名词比不定式具有更强的名词性，可与名词单位并列，例如：*To make a living, Tom had tried writing, painting, and various other things*，不能换用不定式。另外，马来西亚华语的形式动词后可以出现动宾短语，如「加以分析数据」，此处的「分析」并不像在「数据(的)分析」结构中受名词修饰而完全丧失了动词性，不妨看作，用在形式动词后既名词化又保留了动词性。又，用领属结构表动名词，既见于文言，也见于欧化；同时，也相当于行为名词。又，语义上，动名词重进程，不定式重结果；动名词为泛指，不定式为具体一次。又，「有」脱胎于古汉语的动词词头、名词词头，在本方案也表完成，正好与不定式「去」分工，一个表已然，一个表未然，如：*remember (locking) the door*「记得(有锁)门」、*remember (to lock) the door*「记得(去锁)门」。又，「VP 底」自指动作，见海外华语「用 V 的」表方式，是受闽方言影响，而明清汉语也有如「用诱的」「用界划的」「用吹笛的」等表达，其产生机制由定中结构省略中心语以及「的」字短语而来。「者」也可以用于自指，如「仁者，人也」中「仁者」指「仁」本身；动词的，如「以顺为正者，妾妇之道也」，其动作前可不用带主语。另外，「N 之 V」「VP 者」在文言可表假设意义，具有谓词性，这一点也很像英文动名词兼具动词和名词性质。

动词的分词，并不照搬英文的现在分词和过去分词，而是具体地分为：进行式、过去式、完成式、被动式、主动式等。总之，动词的形变都可看作分词，比如「V 着」「V 了」「V 过」「正 V」「既 V」「能 V」「被 V」「所 V」，它们可以在句中作表语、定语、状语、补语。例：

- 锁了家门、下着楼、渠突然听见一声惨叫。*Sooliao ceâmen, heahj leu, giu dhutran tieng-cienn it shaeng tsóomciaw.*
- 正见下雨、吾穿上了吾的雨衣。*Jaeq cienn heah yuu, qǔ chuan-zhag liao qǔde yǔu'i.*
- 既走进无光的通道、吾纔意识到照明设备十分必要。*Cih zeo-zinn vucuangde tǔngdhaw, qǔ dzai ihshic-daw jáwming shétbhuy zhipfēn dhyog'iǎw.*
- 这墓里埋底、是一尚未被熟知之英雄。*Jeh muh lǐ mai dī, zh it zhaq vuy bhue zhucdyǐ jǐ iēnghiung.*

【说明】若分词已形容词化，则后缀「的」字即可；若尚未形容词化，分词作定语须再加「之」「者」标记。另外，与笔语「V 者」「所 V」相对应的，是口语的「V 底」「V 的」，正好可区分两种分词定语，试对比：「爱底儿子」a loving son（主动）、「爱的儿子」a loved son（被动）；以及「剥削底阶级」exploiting classes、「剥削的阶级」exploited classes。又如：*Man is a (reasoning), but not a reasonable being.*「人是一(能推理)，而非一合理的之动物。」也有未完成与完成的差别，如：「发展底国家」developing countries、「发展的国家」developed countries；以及激起与感到的差别，如「激动底」exciting、「激动的」excited。其中，「V 的」是 V-ed 的对译，正好用「V 底」对译 V-ing。南方方言有「V 的」用于过去时的情形，如南京「我看见他的」，犹言 *I saw him*。又，完成式「既 V」与德语第二分词（过去分词）

前缀 *ge-* 音义接近，其与拉丁词根 *co/con/com-* 同源，有共同、完整等意思，古汉语「既」也可表全都、整个。进而，「既 V」与被动式「所 V」正好分工，前者表状态，后者表过程，如：「门(既关)也」vs「门为(所关)」。

不定式即动词原形，可不带标记，也可带标记。不定式采用前缀「去~」，读 *qi4*；或者前缀「且~」，通「徂」，读 *zu2*，为笔语。作「去 V」或「且 V」。另外，不定式标志还可利用助词「以」字。不定式在句中，可以作主语、表语、宾语、定语、同位语、状语、补语。例：

- 吾拿过来了一枚笔、写日记。 *Qǔ na-cuohlailiao it muei bit, siee rìtcih.*
- 郝重要的事是去/以救人。 *Neh dhyogiawde zrih zh kyh/yii ciew ren.*
- 实在徂/以说、余未曾爱伊。（笔语） *Zhitdzâe dzu/yii shot, yu vuydzeng ay i.*
- 且到达之下一列车/下一列车且到达者为发车自南京。（笔语） *Dzu dawdhât ji heah it liêtche/heah it liêtche dzu dawdhât jee wui fâtche dzih Nomcieng.*

【说明】不定式符号 *to* 虽无实义，但也有为避免重复而省去动词的用法，如：Don't go till I tell you (*to*)，便须填一字。「去」来自「去」，是专用的不定式标记，有时候不定式可译作「来/去 V」，这里的「来」「去」只有连接作用而无实在意义；「且」选自文言，表将来，亦通「徂」，不定式也可表将来的动作。「且/徂」按老国音读 *zu2*，同德语不定式标记 *zu* 音近。与英语一样，不定式也有不带标记的情况，成为裸不定式，一般用在动词「来」「去」后，以及助动词、情态词、感官动词、使役动词之后。又，英文 *to do* 常表目的或意图，所以多有直译「去 V」的，久之也成了一种直译的习惯，如 *to sleep*「去睡觉」、*to write*「去写」等。京不特译本《克尔凯郭尔文集》用「去」标记丹麦语动词，如 *at leve*「去生活」，犹英文 *to live*。英文 *be to* 也表将来时，依本方案正好也用「去」字。动词「去」「来」等后不定式不必再添用「去」字，一如英文口语 *go*、*come* 等词后常接不带 *to* 的不定式。另外，港台中文则有夹用英语词的现象，如由 *to modernize* 形成「去 *modernize*」，进而又造出「去现代化城市交通」等表达，语序也照搬英语。此外，口语和书面语还有「去 *contact*」「去 *join*」「去 *serve*」等汉英夹杂的句式。又，用「以」则是英文 *to* 的对译，也原本是表方向或目的的介词，在不定式中无实义。不定式在句中表意图、结果、原因、紧跟的动作等，「以」字均可表示。而且在古文中，「以」具有使令、此、及等义，还可以充当不表义的助词。两个动作有时间关系时，文言用「而」字连接多过用「以」，故可分工。「以」字也是上古汉语连动式的常见连词，还有「用」「而后」等，现代汉语则没有连动连接。《马氏文通》则讲到，散动词作介词宾语，「以」字是最常见的；清末辞书也有类似译法，如 *to show compassion*「以示体恤」、*to excite feelings of commiseration*「以动人悲感」、*to enlarge his knowledge*「以广其识」、*to be a warning*「以示惩戒」等。此外，英文不定式在情态动词后，往往不带 *to*；中文「以」恰好是能愿动词后缀，如「可以」「得以」「能以」等（去掉「-以」形成如「可-」等级则用于构词），后接动词自然不必再加「以」。又，不定式有时也可以加定冠词来表达，类似古希腊语，这更适合不定式作名词的时候。又，严复《英文汉诂》用古汉语「载」「式」类比无实义的 *to*，谓：「若云谓之无定式，其前皆有 *to* 字，此如诗之『载号载呶』『式饮式食』，其用在以发言，初无深义。」而其中「式」字，刚好又是古汉语劝令副词，可表意愿，与「无」呼应，如诗之「『式』相好矣，『无』相犹矣」，前者是要，后者是不要。相应的，英语不定式引导独立句的时候，也是可以表达愿望情绪的，比如：*To be No.1*。

非谓语动词	硬译	非硬译	补充说明
不定式	以- (=to V)	去-、且-、-旃/ø	作名词性成分时，亦可用冠词结构
动名词	-吁 (=V-ing)	有-、-佇、-底	在有主语的复合结构中，亦可用领属结构；不影响语义时，也可换用不定式或名词性从句
现在分词	-吁 (=V-ing)	正-、-着、能- (主动)	作状语时，亦可用：方-、-乎
过去分词	-的 (=V-ed)	既-、-了、所- (被动)	

7、形容词

形容词尾是「的」，表示性质或状态。形容词作表语时，词尾「的」可换为「者」，表语形容词也可做后置定语。例：

- 美丽的 *mueleyde*
- 美丽的花、花美丽者 *mueleyde xua, xua mueleyjee*
- 花是美丽的。 *Xua zh mueleyde.*
- 花是美丽者。 *Xua zh mueleyjee.*

【说明】「~的」是词尾，也可变读轻声 *da*，每个形容词后都加，如「聪明的能干的人」，欧化中文正有「的的不休」的特点；现代文言也杂用「~的」尾形容词，如「此种制度之(历史的)意义与价值」。这个「~的」，类似日语接尾辞「的」，对应英语-tic，表性质、相关、样式等义，也就是本方案「X 的」相当于现在中文的「X 性/式的」等。又，鲁迅多用「的」字，或受日语影响；日韩母语者学用中文，「的」字使用也相对突出。又，「的」字重复未必使美感丧失，散文《荷塘月色》「的」字便多。古文也有「之」字重复的例子，如《礼记》的「南宫滔之妻之姑之丧」，《史记》则「之」多过《汉书》，现代文言的「之」字更是频现。此外，重复的现象，还有《醉翁亭记》多用「也」字；以及，赵元任曾提到，德语的几个不同词尾都是-en，外人听来 en 啊 en 的单调，但德国人自己却不觉得，反之他们认为英文如 *He put on his hat and went to his office* 中的 *his* 才太重复。又，形容词「...的」形式也可表「有...之」，如「有规律之」→「规律的」、「有意识之」→「意识的」，相当于英文的-ed。但遇「X 的」有歧义时，则改回用短语，如「规律的」→「规律性之」或「有规律之」。又，至于形容词谓语句，华语受欧化影响，可用「是」而不重读。本方案则规定强调时要重读，且语气词用「底」。试对比：「那花是红的」vs「那花是红的底」。又，赵元任曾提到，后置形容词尾「的」，如「这是真的」，在文言用「者」，整体也当名词用。又，「的底」连用，还可表动词性定语，相当于丹阳话的「则格」（动词性定语），实现与「底」、「的」的三分。在「的底」中，「的」表过去，兼强调时间、地点等；「底」则是口语的定语结构助词，兼强调语气词。例如：「吾讲的底话」、「渠炒的底菜」，以及「饭是吾烧的底」、「人是吾打的底」。「V 的底」的笔语则相应应用「所 V 之...」或「所 V 者也」。「的底」可以简作「的」。（口诀：「的」性状，「底」系属，「的底」接动词，「底的」关领域。）

形容词的比较级，后缀「些」字，或前缀「尤」字。有时可搭配「更」来表达。例：

- 这花比那花美丽些。 *Jeh xua bii nah xua mueleysie.*
- 这花较之那花尤美丽。 *Jeh xua ceaw ji nah xua yeu mueley.*
- 这花是更美丽些的。 *Jeh xua zh caeq mueleysiede.*

形容词的最高级，后缀「极」字，或前缀「最」字。有时可搭配「之一」来表达。例：

- 这花美丽极勒。 *Jeh xua mueleygic le.*
- 这花是最美丽的。 *Jeh xua zh zuey mueleyde.*
- 这花是最美丽底之一。 *Jeh xua zh zuey mueley di ji it.*

【说明】比较级和最高级，可以模仿英语，单音节词尾用「些」「极」，复音节词前用「尤」「最」；也可以不必，因为德语就不论单复音节。又，最高级前，可再加定冠词。

凡是带「~的」尾的形容词，都是表性质、状态的形容词，用为描述性形容词；若改用为限制性形容词，则去掉「~的」尾。区别词，表类别的，形式与限制性形容词相同，不带「~的」。

- 一 美味的 法式 料理 *it muevuyde Fâpshic liâwlii*

【说明】描述性形容词，用在限制性形容词前，只起描绘作用；若删去，不影响所修饰的词的本义。限制性形容词，紧挨所修饰的词，二者成为一体；若删去，会影响词义。这两种形容词界线模糊，大多可以根据语意和功能转换。又，汉语的定语和中心语，意义紧密的往往不加「的」或「之」，可以主观变化，试对比：「小的红花」vs「红的小花」。又，新加坡华语的单音节形容词重叠式也可以不带「的」。又，性质形容词变为名词，通常改「~的」为「~性」；状态形容词变为名词，通常改「~的」为「~态」；区别词变为名词，通常增加「~类」。又，本方案把去掉欧化标记的形式，也等同于英语用了连字符，如「上海底黄浦江底里面底船」→「上海黄浦江里面的|船」中，「上海黄浦江里面的」不妨看作一个长大的如同有连字符的复合形容词。类似的还有：small business owner「小的企业所有人」→small-business owner「(小企业的)所有人」、fast growing company「迅速里成长着底公司」→fast-growing company「(迅速成长着的)公司」。这样，也可以兼容旧中文的「的」字前置定语，只是换了新理解，看成复合形容词了。

8、副词

副词词尾，笔语是「然」；口语用「裡」，读轻声 li，有时也可以不加。副词可以后置。例：

- 积极然 *ziecgic'ran*
- 积极然做贡献、做贡献积极然 *ziecgic'ran zoh cûqxienn, zoh cûqxienn ziecgic'ran*
- 吾们积极的参加活动。（不变） *Qûmen ziecgicde tsomceâ huôtdhug.*
- 本能裡、本能裡作出反应 *beennengly, beennengly zoc-chut fân'iq*
- 辩证裡、辩证裡看待 *bhieenjeqlly, bhieenjeqlly kônndhae*
- 华语裡、华语裡表达（工具） *huaqiuly, huaqiuly biaodhât*

【说明】除轻声，「裡」也可变读 li4、轻声 lei。注意副词尾不用「地」字，本方案可用「地」和「焉」标记状语，但它们不是专职的副词词尾。又，「然」选自文言，清末辞书有用「~然」来对译英文-ly 的；「裡」则正好与英文-ly 同音，又来自古汉语的语缀助词，如「情愿(白白裡)把与人」，也见于元代的硬译公文，对译工具格、方位格，又见于方言。字形上，「裡」是词尾，而「裏」是方位名词。又，形容词变用副词尾也不是必须的，在早期现代英语中，常见形容词直接用作副词的例子，如 *grievous sick*、*exceeding poor*；另外，德语的形容词与副词同形，而汉语「的」也兼「地」的用法，也常混用。

副词也有比较级与最高级形式，也用「些」「尤」「极」「最」表示。例：

- 频繁**些**然、**尤**频繁然 *bhinfvansieran, yeu bhinfvanran*
- 频繁**极**裡、**最**频繁裡 *bhinfgangic'ly, zuey bhinfvanly*

	词标记（黏附词缀，构成形容词或副词，表词类）	语标记（结构助词，标示定语或状语，表功能）	说明
作定语	形容词： -的、-者（作表语）	前置定语： …+之+中心、…+底+中心 （口语）	旧中文「的」为标示定语的助词，本方案「的」为构成形容词的后缀。
作状语	副词： -裡、-然（笔语）	前置状语： …+而+中心、…+箇+中心 （口语）	旧中文「地」为标示状语的助词，本方案则避免使用「地」。

9、介词

前置的二字介词，一般采用「X 于」格式构造，除了现有的「对于」「关于」「属于」等，新增介词：「就于」「及于」「系于」「即于」「沿于」「据于」「经于」「藉于」「透于」「应于」「随于」「因于」「论于」「揆于」「当于」「到于」「泊于」「较于」「凭于」「照于」「向于」「反于」等。有时「于」字可省略。例：

- **就于**社会学之研究 *dziew'yu zheehueyheoc ji qiênciew*
- **应于**交通意外之保护措施 *iq'yu ceâutung ihquay ji bâohuh tsûhshi*
- 吾们投票**向于**某人。 *Qûmen dheupiâw xiaq'yu meoren.*
- 夫意义**属**永恒性 *fvu ihqih zhouc yueghengsieq*

【说明】这些新的介词，有些是从日语的复合格助词摹借过来的，比如「即于」来自「に即して」、「沿于」来自「に沿って」等；有些是旧的表达改用了「X 于」形式，有些则是对译英文，其语意按字面都不难理解。又，这类介词，也可用动词来表达，如「相关」「相属」「相反」「相应」等，或如「关乎」「属乎」「系乎」「经乎」等。又，前置方位介词亦可换用「X 乎」，如「前乎」「后乎」「外乎」「下乎」「近乎」等。《圣经》官话本有介词「乎」，如「属乎」「在乎」等。又，明清公文中，「于」「自」「至」多介引时间，「在」「从」「到」多介引处所。又，文言「于」字也用于比较；若「于 N」结构可作方位名词的后置定语，正好对译英文前置词，作「居/在/当 X 于 N」，如：「居上于」on top of、「在

下于」at the foot of、「当前于」in front of, 等等。又, 不同于普通话, 本方案允许介词悬空, 以对接古汉语及方言, 如「欲呼张良与(-)俱去」「小李也和(-)去了」。又, 介词短语作定语也可后置, 如 Alice in China 作「阿丽思在中国」, coup in Vietnam 作「政变在越南」。又, 处置式的介词「把」「将」, 在古汉语还用「取」, 可视为笔语。笔语处置式还可在动词后加「之」, 如:「将此蟾以油熬之」「把身心细识之」「把敌人包围而消灭之」。又, 中文「和」「跟」又是介词, 又是连词, 因此有主张分工的, 「和」专作连词, 「跟」专作介词, 现已渗入华语口语。介词还可用「同」。本方案将虚词的「和」「同」写为「𠵼」「仝」。

介词也可以由分词构成, 这一点同英文一样。华语中的「为了」「为着」在形式上也可以看作这一类。例:

- 考虑着美方底看法、吾们的方案亦做了修订。Kaoliuhj mûefang di kônnpap, qûmende fâng'onnn yec zohliao siêudieq.
- 有了现代科技底帮助、很多东西都能在家被制造出来。Yeoliao hiênndhay kôgii di bângjruh, xeen do dúngsei du neng dzae cea bhue jeydzaw-chutlai.

【说明】注意, 这样的分词介词多是悬垂的, 其逻辑主语不是句子主语。

除了前置结构, 也可以采取「之 X」的后置格式。有时「之」字可省略, 也可换用「以」字。

- 那花瓶在窗户之附近。(=那花瓶为近于窗户。) Nah xuâbhieng dzae truânghuu ji fûhginn. (=Nah xuâbhieng wui ginnyu truânghuu.)
- 痛苦之故、吾不能坚持勒。Tûqkuu ji cuh, qû but neng ciendhyî le.
- 张三物质外支持着李四。Dyang Sam vût'jit quay jidhyij Lii Sih.
- 经济发展形势以内、吾人暂无看法。Ciêngzey fâtdyaan hiêngshey yîi nuy, qûren dzamm vu kônnpap.

【说明】后置介词, 脱胎于方位词短语, 如「N 之下」「N 以前」。正如英文中, 既有 in、to、with 等单词介词, 也有 at the end of、along with、previous to 等短语介词, 在本方案里, 「~于」是成词的, 而「之~」则不成词。又, 方位词视同名词, 「之」字可以看作名词定语的标记。又, 方位名词可以表示抽象的范围, 如: 方面「上」、限制「下」、范围「内」、领域「外」。进而推广到其他名词, 指具体事物、抽象事物、时间处所等, 都可后附在另一名词后, 扩展语意, 造新语汇。又, 有时「下」也可表示属于或有关, 如「名下」。又, 「在...里」中的「里」可以省略, 如「在工厂里工作」=「在工厂工作」; 同时「里」也没有「之里」「以里」的说法, 所以正好避开「里」作方位词。

	前置式	后置式	框式
介词	X 于…、X 了/着…、X 乎…、X…	…之/以 X、…X	在/从…X

10、助词

结构助词「之」「者」都是定语的边界标志。「之」用在前置定语后, 或后置定语前; 「者」用在后置定语后。「之」「者」也可搭配成「之...者」结构使用。有时边界标志不是必用的。例:

- 不眠的之夜晚 (=不眠的夜晚) *butmiende ji yêhvaan (=butmiende yêhvaan)*
- 关于经济发展之意见、意见之关于经济发展 *cuanyu ciêngzey fâtdyaan ji ihcienn, ihcienn ji cuanyu ciêngzey fâtdyaan*
- 政策之针对危机者 *jâeqtraec ji jemduy quíci jee*
- 申请人. 不具华文能力者 *shentsiegren, but giuh Xuaven nênglic jee*

【说明】并非所有定语都要加边界标志，比如形容词。词缀「~的」是词标记，表修饰（形容词性物主代词除外）；助词「之」是语标记，不论修饰与领属。若「的之」「底之」同时出现，则推远其与中心语距离，或作为转移形容词。紧密程度对比：「科学的之研究」<「科学的研究」<「科学研究」、「科学底之研究」<「科学底研究」<「科学之研究」。又，普通名词通格作定语，表类别的如同区别词，不用「之」；表性态的则转化成「~的」尾形容词，若再用作限制性也同区别词。试对比：「中国底 朋友」China's friends（名词属格表领属）→「中国 之 朋友」（兼属格与通格而形容性弱）→「中国的 朋友」Chinese friends（描述性形容词）→「中国朋友」（限制性形容词而成为一体）。又，动名词作定语，如不用「~呼」尾等，或不转为形容词，则最好用助词「之」，与中心语隔开，避免被错误分析为动宾结构。又，「之」引出的后置定语是限制性的，不能与中心语隔开，所以为了避免连续的后置定语被分析为并列结构，也可以加用「之」，如「资料就于迁徙之关于人类」「服饰属于华人之在于中国」。

结构助词「底」，与词尾「~的」分工，是本方案的本根特征之一。除表领属外，其也是定语标记「之」「者」的口语体，还是取消句子独立性的「之」字的口语体。

- 政策针对危机底，发布勒。 *Jâeqtraec jemduy quíci di, fatbûh le.*
- 吾见到军队底出发。 *Qû cieen-daw ciûndhuy di chûtfat.*

【说明】能区分定语表领属和修饰两种关系的，除了现代文言和五四白话，还有中古的佛教汉语，用「许」（来自「所」）构成领属结构「名词/代词+许+中心语」；以及部分汉语方言，如丹阳话领属关系用「格」、表性状用「过」、动词性定语用「则格」，而山东的无棣方言则有领属定语标记「勒」（来自「那」）和关系从句标记「底」的分工。又，语源上，欧化的「底」其实来自日文的「の」，本方案直接规定二者相等。所以，除了领属结构可以代劳的用法外，还有：「ご依頼の件」→「托付底事」（表行为、可对应非谓语），「百円の品物」→「百元底物品」（表数量），「地図の最近出版された」→「地图底最近出版」（表补述、可对应后置定语），「院長の鈴木さん」→「院长底铃木先生」（表同位），以及「自動車の多い道は避ける」→「汽车底多的道路么避开」（标记从句主语、可对应名词性结构），等等功能。另注意，应避免多用「底」字的歧义，尤其在通格定语与属格定语不同义时，须分别使用「之」「底」。又，古汉语的「者」也有兼「之」的用法，如「彼姝者子」「将诛定殷者将吏」等，但不多。又，旧中文的助词「的话」「似的」，应写作「底话」「似底」，其中「似底」也可作「也似底」。国骂应作「妈底」。另外，对译英文 of 比喻句时，如 storm of war 作「战争底风暴」、snail's pace 作「蜗牛底步伐」，是「of+本体」连用；但是，如 tyrant of a father 作「暴君似底父亲」、mountain of material 作「高山似底材料」，是「喻体+of」连用，相当于-like 形容词的意思，其成词可改缀以「然的」。

结构助词「而」「焉」都是状语的边界标志；口语则用「箇」，读轻声 ge。「而」用在前置状语后，或后置状语前；「焉」用在后置状语后，读 yan2。「而」「焉」也可搭配成「而...焉」结构使用。有时边界标志不是必用的。例：

- 积极裡而参与 (=积极裡参与) *ziecgicly er tsòmyuh (=ziecgicly tsòmyuh)*
- 出于热心而帮助、帮助而出于热心 *chutyu rêtsim er bangjrûh, bangjrûh er chutyu rêtsim*
- 伊冷嘲热讽而对吾焉 *i laeg dyau ret fug er duy qû yen*
- 须反复记诵，虽然你已理解焉。 *Siu faanfývúc cihszîôq, suiran nii yii liiceêe yen.*

【说明】除轻声，「箇」也可变读 ge4。并非所有状语都要加边界标志，比如副词。词缀「~裡」是词标记，助词「而」是语标记。若「然而」「裡而」同时出现，则推远其与中心语距离。又，定语标记「者」，可转用于构成名词性短语，「...者」兼指人物、事物；状语标记「焉」，可转用于构成谓词性短语，「...焉」兼言已然、正然、主动、被动。古汉语虚词「焉」在谓语后，可引进动作的施动者、对象；作助词时，也可译作「着」「了」。「者」与名词缀「-者」同源，「焉」与副词缀「-然」同源。又，赵元任曾提到，一些方言的副词词尾可以区分具体和抽象，如苏州话的「叫」「格」、常州话的「则」「格」。苏州的「叫」，上海用「能」（或来自「恁」）。如有需要，本方案不妨用「恁」与「个」两助词分工，前者表具体，后者表抽象。

	原形	作前置定/状语	作后置定/状语	底/个字短语
形容词	善良的	善良的之/善良的/善良之	善良的者/善良的/善良者	善良的底/善良底
副词	特意里	特意里而/特意里/特意而	特意里焉/特意里/特意焉	特意里个/特意个

结构助词「得」是补语标记，读轻声 dei。但可能补语仍用「得」，读 de2。例：

- 讲得不错 *ceag-dhe buttsoh*
- 漂亮得狠 *piawliag-dhe xeen*
- 批评得、批评弗得 *peibhieng-dec, peibhieng-futdec*
- 做得到、做弗到 *zoh-decdaw, zoh-futdaw*

【说明】程度补语和结果补语也可以用「到」字，选自粤语及港式中文，情态补语只用「得」。文言也可用「至」引出补语，按周迟明《国文比较文法》，「国民底意志，坚强得像钢铁似的」文言作「国民之意志，坚强至如钢铁然」。又，补语的否定用「弗」字，「弗」与「不」在汉代功能已混同。张廷华《白话文法初步》收录「弗」为白话状词，文言用「不」「非」。又，形容词的修饰语如果比较复杂，建议改用「得」字补语表达，如「耀眼地亮」→「亮得耀眼」、「令人胆怯底寂寞」→「寂寞得令人胆怯」。又，字形「得」区分于「得」（可能），也用于比较句的助词「来得」。又，情态补语「得」有时可以省略，如「跑得很快」→「跑很快」。又，「得」也作助动词，表有无皆可。相对的，「可」表有条件，「能」有能力，「会」表会实现。双音「可得」则表能够、可以。又，口语「个」也可接补语，但在本方案另做他用。又，补语不需要重复动词，如「唱歌唱得好」可以直接作「唱歌得好」，习惯遵从台湾。又，可能补语的「得」「弗」也可看作中缀。又，古汉语还有趋向补语用「将」，如「寄将去」「爬将起来」「取将孩儿下来」「勾引将吕布入城来」，可参用。这里的「将」字又刚好与处置式介词「将」同形，试对比「(将)信报来」和「报(将)信来」。本方案建议将来时用副词「且」，不用「将」。

	副词	补语	词缀
--	----	----	----

否定词	不、未、没、勿、甭	-弗	非-、罔-、无-
-----	-----------	----	----------

结构助词「云」是内容标记，一般用在引语后，或所说明的具体内容后。例：

- 渠说「不愿回家」云。 *Giu shot "but qiuann hueiceâ" yun.*
- 「更高、更快、更强」云之口号 *"caeq cau, caeq kuay, caeq giang" yun ji keôhaw*

【说明】「云」取材自古汉语，表示说明内容的终结。规定「...云」结构整体为名词性。又，有时候也用「云云」，相当于「等等」「等语」。又，「云」作为引语标记，是从言说义动词虚化来的，常用在框式结构「曰『……』云」中，类似日语的という、粤语的「喎」，以及元代硬译公文的「么道」。此外，「云」有听说义，或表中立态度、客观叙述，所以「...云」总用作插说句、追补句。本方案也用「云」标示同位语，正是利用这一点。又，话语引介成分的后置，也可以用「某如是说」之类。又，「云」也可以引述专有名词或称谓。

语气助词「底」，读轻声 *dí*，用于肯定语气。例：

- 吾平时坐车上班底。 *Qǔ bhiēngzhi dzoo che zhagbân dí.*
- 这个事情、李四知道底。 *Jeh coh zríhndzieng, Lii Sih dyidhâw dí.*

【说明】注意用「底」不用「的」，也有写作「滴」「哒」的，亦用于标记一般时态，表明确的事。又，「底」表肯定也可换用「个」，即方言「嘅」。又，「底」还用在「是...底」句式中，加强肯定，笔语则用「...者也」。

语气助词「哩」，用于直陈语气。例：

- 学生们吃饭哩。 *Heocsraengmen kiecfvânn lhi.*
- 吾是作家哩。 *Qǔ zh zocceâ lhi.*

【说明】「哩」也标记现在时态，相当于华语「呢」，但不用于疑问语气。

语气助词「呢」，读轻声 *nei*，用于疑问语气，笔语用「坎」。例：

- 你为何住在北京呢？ *Nii wuyho dhyuh dzae Beccieng ni?*
- 渠呢？最近如何？ *Giu ni? Zuêyginn ruho?*

【说明】「呢」与「哩」分工，不用于直陈语气，旧小说及鲁迅都用过，吕叔湘、赵元任也提到过——疑问用「呢」，非疑问用「哩」。

语气助词「咗」，读轻声 *jia*，用于将来或虚拟语气。例：

- 吾明日旅游咗。 *Qǔ mîngrit liuyêu cia.*
- 设若太阳从西边出来，吾亦宅在家里咗。 *Shetroc tâyyang dziong sêibien chutlâi, qǔ yec dhyaec dzae cea lîi cia.*

【说明】表请求或建议用「𠵼」字，更委婉客气。

语气助词「则个」，读轻声 *ze ge*，用于敬语语气。例：

- 早安则个。 *Zao on zeccoh.*
- 给您添了偌大的麻烦，实在是愧疚则个。 *Ce Nin tiemliao roc dhahde mǎfvan, zhitzâe zh kuyciêw zeccoh.*

【说明】「则个」选自古汉语，为解释、说明的语气，比较委婉。用作敬语，相当于日语用「です」和「ます」。又，「则个」是古白话的句末语气词，也作「子个」「之个」「只个」「则」「个」等。用于祈使句时，表**委婉的请求或提醒**，如「且慢些(个)」 「伏祈天恩宽宥(则个)」 「有件事要与嬷嬷商量(则个)」 「救我(则个)」 「请陛下做主(则个)」 「千万饶恕我(则个)」，或者**平和自谦的语气**，犹「就是了」，如「略略撑住(则个)」 「待朕与诸臣消愁解闷(则个)」 「要做些勋业归来(则个)」；用于陈述句时，**申明事实存在，加重语气，表示肯定**，可替换本方案的「勒」「哩」等，如「原来占课又弗吉(个)」 「我先将这得志的说一遍(则个)」 「特请你二人来商议(则个)」；还可以表**动作的稍微义或短时貌**，很类似华语的「一下」，如「待我请神(则个)」 「与众将商议(则个)」 「只得在此消遣(则个)」 。此外，「则个」还用于限制语气，犹「罢了」，如「无甚事，闲问(则个)」；停顿语气，如「我还待断送你(则个)」，却又子母情场意不过；也能用于疑问句，相当于「呢」，如「如何不看觑我(则个)」 「你有甚么主见遮藏我们(则个)」 。

语气助词「哦」，用法同「啊」，但更柔和。表感叹时，笔语用「哉」，诗歌则用「兮」。

例：

- 好棒哦。 *Xao bhag oh.*
- 不要哦！ *But iaw oh!*
- 吾爱汝哉！ *Qǔ ay ruu zai!*
- 故乡之云兮！ *Cúhxiang ji yun hei!*

【说明】语气助词「哦」取代华语的「啊」，张口较小。注意语流中原有的「啊音变」相应变为「哦音变」。又，《圣经》官话本有文言叹词「哉」，如「祸哉」「奥秘哉」等；深文理 (High Wenli) 和合本译诗，则句末用「兮」。又，根据冯胜利《汉语韵律诗体学论稿》，「兮」字只要不破坏句法的完整性，就可以放在任何词、短语、句子的分界点，用以宣泄情感，如同「啊」。并且，闻一多认为「兮」是一切虚字的替身，如代替「其」「之」「而」「夫」「于」等。那么，本方案的虚字也同理可替，再根据上下文理解。

注意语气词「勒」读轻声 *le*，与词缀「~了」的区别。以及，语气词「噉」读轻声 *zhe*，与词缀「~着」的区别。「勒」一般表变化，「噉」一般表命令。例：

- 吾读了这书勒。 *Qǔ dhuciao jeh shu le.*
- 你去看那噉！ *Nii kiuh konj te jo!*

【说明】现行华语的助词「了」的两个用法在本方案被拆开了，即用在动词或形容词后面，表完成，用词缀「~了」；用在句子的末尾或句中停顿的地方，表情况，用语气词「勒」。「勒」与「了」的写法，见赵元任《阿丽思漫游奇境记》。同理地，表动作或状态持续，用

词缀「~着」；加强命令或嘱咐的语气，用语气词「噯」。「噯」来自公文和古白话的「者」，表祈使或命令。「勒」即「了2」语源「了也」合音，按一些方言也可以读 lei。

语气词「也」或「呀」，表招呼语气，用于呼格或呼语。例：

- 约翰也，过来。 *John yee, cuohlâi.*
- 女士们咪先生们呀，请坐下。 *Niuuzriimen hann siensraengmen ia, tsieg dzoo-heah.*

【说明】说自己的名字，也可用呼格，以代替第一人称代词。又，在专名或称谓后表呼叫的语气词，也可以用「乎」「啊」等。「也」是称人之名，有所陈述；「乎」是呼人之名，有所告语。又，呼格「也」亦用于自称，比如「勝爲士」自称「爲也」。又，「也」和「乎」也是句末语气词，古白话为求古雅，会改用「也」；华语受闽南话影响，仍在用「乎」。又，汉译佛经也用「唯/此/汝+称谓语」对译呼格，或者说「某当知/谛听」。

	功能一	功能二	口语
「…者」结构	标示后置定语	构成名词性成分	「…底」
「…焉」结构	标示后置状语	构成谓词性成分	「…箇」
「…云」结构	标示后置同位语	标示引语	「…便是」（同位语）、「…等语」（引语）
「…也」结构	标示补语	标示独立语	「…是也」（补语）、「…呀」（独立语）

11、成词法

本方案在华语的基础上，引入了词类标记和轻重音模式，以及隔写法。因此，何者为「字串」而何者「成词」，就十分容易判定。至于离合词，本方案遵从台湾习惯，减少离析的用法，并规定离析者只用作口语。例如「求婚过」「回来桃园」「握手一下」，书面避免用「求过婚」「回桃园来」「握一下手」。以下为短语转换为词汇的规则：

1. 原主谓短语，若其一成分不成词，则不可成词，如「渠 能力上 强」；若都成词，则成词须加「之」缀，如「飞机 起飞」→「**飞机之起飞**」 *fuici-ji'kiifui*、「吾 是」→「**吾之是**」 *qu-ji'zh*、「加班 累」→「**加班之累**」 *ceaban-ji'luy*。
2. 原动宾短语，若宾语不成词，则不可成词，如「受到 严重的 威胁」；若宾语成词，则成词或颠倒语序，如「讨论 问题」→「**问题讨论**」 *venndhei-taolunn*，或加「之」「个」缀，如「害怕 孤独」→「**孤独之害怕**」 *cudhuc-ji'haypah*、「晒 太阳」→「**太阳个晒**」 *tayyang-co'sray*。
3. 原偏正短语，若其一成分不成词，则不可成词，如「向左 转」；若都成词，则成词或去掉助字，如「新的 方案」→「**新方案**」 *sin-fang'on*、「特别地 响亮的」→「**特别响亮的**」 *dhecbhiet-xiagliaqde*，或改用「之」「个」缀，「不眠的 夜晚」→「**不眠之夜晚**」 *butmien-ji'yehvaan*、「用户底 线路」→「**用户个线路**」 *yoqhuu-co'siennluh*。
4. 原述补短语，若其一成分不成词，或有结构助字，则不可成词，如「高兴得 跳了 起来」；若都成词，有助字则去掉，可直接成词，如「解释 清楚」→「**解释清楚**」 *ceaeshiec-tsiengtruu*、「开 出去」→「**开出去**」 *kai-chutkuuh*、「看了 两遍」→「**看两遍**」 *konn-liagbienn*、「妙得 狠」→「**妙狠**」 *miaw-xeen*。

5. 原联合短语, 若其一成分不成词, 则不可成词, 如「上 刀山、下 火海」; 若都成词, 有连词或顿号则去掉, 可直接成词, 如「唱歌 跳舞」→「**唱歌跳舞**」*chaqco-tiawvu*、「研究 并 解决」→「**研究解决**」*qienciew-ceaeciuet*、「中国 和 美国」→「**中国-美国**」*Dyungcuc-Muecuc*、「渠 或 伊」→「**渠/伊**」*giu/i*。
6. 原同位短语, 若其一成分不成词, 则不可成词, 如「中国底 首都 北京」「昨日 渠 归来 底 日子」; 若都成词, 则可直接成词, 如「你 自己」→「**你自己**」*nii-dzihcii*、「张三·校长」→「**张三校长**」*Dyang Sam-heawdyag*。
7. 原连谓短语, 若其一成分不成词, 则不可成词, 如「走 到超市 买 东西」; 若都成词, 有助字则去掉, 可直接成词, 如「洗洗 睡」→「**洗洗睡**」*seesee-zhuy*、「躺着 学」→「**躺学**」*tag-heoc*。
8. 原兼语短语, 不可成词, 如「请 渠 来」「选 吾 以为 代表」「催 他 办理 手续」。
9. 原数量词短语, 可直接成词, 如「六本」*6-been*「三件」*3-gieen*「两趟」*liag-taq*「这个」*jeh-coh*「那种」*nah-jog*「哪位」*naa-wuy*; 但如果是科学计量单位名, 则不可成词, 如「55 米每秒」「100 牛」「1/2 光年」。
10. 原方位短语, 若方位词前成分成词, 则可直接成词, 如「房间里」*fvangcean-lii*「考试中」*kaoshih-dyung*; 或变「以」为「之」, 「二十岁 以上」→「**二十岁之上**」*20-suy--ji'zhag*; 若方位词前成分不成词, 则不可成词, 如「做完 手术 之后」。
11. 原介词短语, 若介词后成分成词, 则可直接成词, 如「**从现在**」*dziong-hienndzae*「**把花瓶**」*baa-xuabhieng*「**为荣誉**」*wuy-yueng'yuh*「**关于理念**」*cuan'yu-liiniemm*; 若介词后成分不成词, 则不可成词, 如「对于 在公共场所 吸烟 这种 行为」。
12. 原「的」字短语, 在本方案拆分为「的」「底」「之」「者」四种, 其中「的」为形容词尾, 成词连写; 「底」作属格标记时, 成词连写, 不然则隔写; 「之」作词缀时, 成词连写, 不然则隔写; 「者」作词缀或表语形容词尾时, 成词连写, 不然则隔写。
13. 原「所」字短语, 若「所」字后成分成词, 则可直接成词, 如「**所见**」*soo-cienn*「**所引用**」*soo-yiin'yoq*; 若「所」字后成分不成词, 则不可成词, 如「所 热心地 帮助」。
14. 原比况短语, 若比况助词前成分成词, 则可直接成词, 如「**打雷一样**」*daalui-it'yaq*「**雄鹰般**」*hiung'ing-bon*; 或变化成词, 「猴子 似底」→「**猴子似的**」*heuze-sziide*; 若比况助词前成分不成词, 则不可成词, 如「要 下雨 似底」。
15. 特例: 1) 短语名词, 其形式为短语, 但直接作名词用, 保持隔写, 如「电影 明星」*film star*; 2) 使用连字符底, 相当於成词连写, 如「空气-调节」*air-conditioning*; 3) 术语, 不符合一般成词规则, 但成词连写, 如「物质底量」*amount of substance*; 4) 作为整体概念底结构或名称, 可成词连写, 如「全国」「胆小」「你好」「再见」「一刀切」「噢得消」「常用词」「对不起」「红十字会」「中华人民共和国」; 5) 重叠结构, 可成词连写, 如「年年」「看看」「红红的」「研究研究」「雪白雪白」「来来往往」「清清楚楚」「方方面面」; 6) 其他的符合本方案长大复合成词法底构词, 不赘。

【说明】成词法与隔写法是密切相关的, 虽然隔写不是必须的。又, 常见的套语可以连写, 如「你好」*Nii-xao*、「再见」*Zaycienn*、「对弗起」*Duyfutkii*、「恭喜发财」*Congxii-fatdzai*。又, 复合词充当专业术语, 是严谨指代一个特定的新概念、一个独立的新实体; 而短语的语义则相对宽泛和通用, 是由常识去类比, 用已知信息作说明。前者更专业、更狭义、更内行, 后者更通俗、更广义、更外行。这样, 利用成词、短语的形态不同, 可以避免滥用或滥造术语。比如把「认知语言学」说成「认知的 语言学」, 用短语形式而非形容词, 也会更有「的

的不休」风格（更适合白话）。又，复合词一般由起定语作用的限定词与决定语法性质的基本词组成。形容词去掉「~的」即成为限定词，同理的，还有副词去掉「~里」、介词去掉「~于」或「之~」、数量短语去掉「之」，等等。类比德语：die Produktion「夫 生产」+s「之」+das Verfahren「夫 流程」→das Produktionsverfahren「夫 生产之流程」、das Gesetz des Markets「夫 规律 系属 市场」→das Marketgesetz「夫 市场之规律」、leicht「轻的」+das Metall「夫 金属」→das Leichtmetall「夫 轻金属」、schreib(en)「写字」+der Tisch「夫 桌台」→der Schreibtisch「夫 写字之桌台」、fünf + der Jahrplan「五年 之 计划」→der Fünfjahrplan「夫 五年计划」、vor「之前」+der Mittag「夫 正午」→der Vormittag「夫 正午前」、zusammen「共同里」+die Arbeit「夫 工作」→die Zusammenarbeit「夫 共同工作」。又，「之」在浅文言有相当于关于、方面的用法，如「神经 上/底 亏弱」→「神经之亏弱」，这样可用于复合形容词：das Gefühl「夫 感情」+arm「贫乏的」→gefühlslarm「感情之贫乏的」、schreiben「书写」+faul「懒惰的」→schreibfaul「书写之懒惰的」；「之」也有相当于「去」表趋向的用法，如「解慰 以 止痛」→「解慰之止痛」，这样可用于复合动词：einkaufen「购物」+fahren「乘车」→einkaufen fahren「乘车之购物」、stehen「站立」+bleiben「维持」→stehen bleiben「维持之站立」、das Eis「夫 冰」+laufen「追逐」→Eis laufen「冰之追逐」。又，梵语的六种复合词构成方式，即六合释，汉语都有。

凡不成词的语素都可以用于构词，特别是，现代汉语二字词有「单双相通」的，可以创制出大量的类词缀，用于派生。比如「国家」→「国」，派生出「中国」「美国」等，不一而足。派生构词不仅可以利用类词缀的构词语素，在本方案中，还有一套专职的词缀，而词类标记也算作词缀的一种。

名词化之类型	后缀手段	功能	用例
自指（只变词性）	性质形容词，改「~的」为「~性」	相当于英文-ness/-ity等	善良的（good）→善良性（goodness）
自指（只变词性）	行为动词，加「~事」	相当于英文-ation/-ment等	探测（explore）→探测事（exploration）
自指（只变词性）	动名词，加「~吁」	相当于英文-ing	修建（build）→修建吁（building）
转指（改变词义）	抽象名词，加「~分」	指其具体的一部分	境界→境界分
转指（改变词义）	存现动词，加「~分」	指其过程	死→死分
转指（改变词义）	形容词，改「~的」为「~分」	代指事物，不指人	少的→少分
转指（改变词义）	名词或形容词，加「~气」	指其表象，不真具有其性质	科学/科学的→科学气

1. 合成词中缀：-之-（定中、并列及转移关系）、-尔-（领属、状中及述补关系）、-而-（承接、递进及条件关系）；
2. 名词后缀：-分(份)（转指名词标记）、-事（表行为过程）、-气（表特征样子）、-吁(子)（动名词标记、直译 V-ing）、-婀（阴性）、-德（表性质）；

3. 形容词后缀：-的（性状形容词标记、直译 V-ed 等）、-者（表语形容词）、-底（表领属）、-然的（直译-ly 等）、-底的（直译-ical 等）、-份的（直译-ional 等）、-事的（直译-ant 等）、-气的（直译-ish 等）、-得的（客观允许）、-弗得的（客观不允许）、-得 X 的（主观能够）、-弗 X 的（主观不能够）；
4. 副词后缀：-然（副词标记）、-裡（口语）、-个（连用形）；
5. 介词后缀：-于（介词标记）；
6. 动词前缀：拚-（表使动）、使-；
7. 动词后缀：-乎（动词标记）、-於（表为动）、-為（连系动词标记）、-昇（与格动词标记）、-焉（动词、非谓语分词）；
8. 复数前缀：诸-（通用）；
9. 复数后缀：-们（口语）、-等（笔语）、-些（代词口语）、-曹（代词泛指）、-辈（通用）；
10. 否定前缀：罔-（否定）；
11. 有定前缀：该-（有定）。

【说明】这些词素、前缀、中缀、后缀，都可用以造新词，具体见方案补丁。另外，标记不同也有区分词类之作用，比如「属于」「关于」「对于」都是介词，动词则为「属乎」「关于乎」「对乎」。「罔」与「不」分工，后者是独立的否定词；补语的否定词则用「弗」。又，中缀「之」来自上古汉语，原见于人名，如「文之无畏」亦作「文无畏」，「烛之武」犹言「烛地的武」。「之」字作为复合词中缀，刚好符合现代汉语新词多用文言语法和语素构成的体制，也就是文言的语对应为白话的词，现代复合词也继承了文言的音节和节奏。此时，中缀「之」与文言领属词「之」同形，正如英语、德语的复合词中缀-s-和属格相关，如 craftsman、produktionsverfahren；同时，中缀「之」与限制性前置定语助词「之」同形，正如德语复合词也是「限定词+基本词」组成。中缀「-之-」「-而-」可以取代中缀「-尔-」的功能，尤其因为「尔」字偏硬译及口语的色彩，且「之」原可接在程度副词后，如「非常之冒险」「十分之普遍」。成词时采用中缀「之」字的，往往是其前后语素是兼类可作动词的，不然整体仍会看作短语。又，古汉语「之」还是一个凑音节的韵律标记，用如「久之」「公罔之裘」等，无实义。现在，用为中缀，也很像拉丁语、希腊语复合词的中缀-i-、-o-，充当连接音，如 agriculture、philosophy。有时，现代汉语出于韵律需要会用「之」，如「北京的春天」→「北京之春」，那么，中缀「之」偶因韵律需要添入，也不妨事，如作「...之性」「...之事」等。再者，科技术语的构词是可以不合韵律规则的，如「理想化值」「加速度计」「无编号帧」「多阴极管」等，尤其翻译来的词可以违背本土语的习惯。又，虽然本方案初衷，是要跳出传统汉语的词语同构模式，使复合词和短语在形式上具有区分，但是，有时二者语义上的差别又不是很分明，况且，德国人也常把短语连起来写作复合词，这种临时搭配在字典里查不到。同理的，如果华语人偏好多用「之」字等，充斥浅近文言气，那么，本方案也兼容它，只是在成分分析或隔写的时候，要将它按长大复合词处理。（口诀：「之之不休」长大复合词，「的的不休」堆砌形容词，「底底不休」多层前定语，「其其不休」嵌套定从句。）又，名词后缀「分」的用法脱胎自汉译佛经。又，后缀「-事」对译行为名词，见于旧辞书，如《吕宋华文合璧字典》（吕文即西班牙语），对应西班牙语的-ción、-sión、-miento、-encia、-ancia、-ura 等后缀，相当于英文的-tion、-sion、-ment、-ence、-ance、-ure 等。试对比：「V act（动作）」「V 吁 acting（行为）」「V 事 action（概念）」；以及，「讲故事」（不典正）、「讲述故事」（具体性、一次）、「故事讲述吁」（概括性、动态）、「故事底讲述事」（抽象性、静态）、「故事之讲述」（复合词、术语）。又，两种复合词的动词搭配可稍作区别，中缀「之」词较长，前用「为」，如「为荣誉之撤退」「为正式之提倡」等；

后缀「事」词较短，前用「行」，如「行探测事」「行革命事」等。又，「德」脱胎自严译，作为词缀对应-ness/-ity等，避免「性」字歧义太多。华语「德」音 de2，刚好与「~的」de音近，后者构成形容词，而前者是其名词。例如：「白的」white→「白德」whiteness。虽然「德」与「得」又同音，但严译「德」本即根据「德者，得也」订名，「如直线之直、平面之平，皆线面之所得也；古称玉德、水德，是物未尝不可言德之明证」。并且，按王璞《京音字汇》「得」「德」都是「又去声」，适与本方案「的」变读 de4 同音。另外，按《国语辞典》，三字「XX 德」结构几乎没有常用词，用于替代常见的「XX 性」，显然不影响理解。又，佛书「性」字，除德性义外，兼有本体、自体义。又，**后缀「-底的」可以简写用「-底」**。又，「使」后省略「之」，常见于直译。又，类似后缀，动词也可用「掉」标记，「掉」有羡余性，又是华语常见的动态助词，如「把试考掉」「把婚结掉」等。有时双音动词功能不单纯，正好加「~掉」区别，如「出租汽车」，分别是「出租掉汽车」（动宾）和「出租底汽车」（偏正）。又，**有定前缀「该-」相当于有定冠词**，故不与冠词同时出现。

构成类型	名词性短语	复合名词	要点
定中：名词通格 A+名词 B	A 之 B (中国 之 文化)	AB (夫 中国文化)	短语上，不推荐用「之」字前置定语。
定中：名词属格 A+名词 B	A 底 B (中国底 文化)	A 之 B (夫 中国之 文化)	与动词、形容词的名物化同形。
定中：形容词 A+名词 B	A 的 B (中国的 文化)	AB (夫 中国文化)	成词上，形容词去「的」为限制性，与名词同形。
主谓、动宾：名词 A+动名词 B / 动名词 A+名词 B	A 底 B (文化底 发展 / 发展底 文化)	A 之 B (夫 文化之 发展 / 发展之 文化)	与名词属格结构同形。

【说明】英语已分析化，有些通格结构，如 cat tail、magnetization orientation 等，对译作属格更好，不妨参考其他语言。又，属格成词，还应区分可让渡、不可让渡两种情况。不可让渡者，直接去掉「底」成词，更紧密，如「你底父亲」→「你父亲」；可让渡者，即非互相依存的组配关系的，应加上标记，改用中缀成词。中缀「之」既用于动词和形容词的名物化，也用于属格作定语了。但其实是相通的，因为名物化就是利用领属结构实现。另外，名物化后也是名词性，短语上与名词通格同形。这样一来，就兼容了近代的两种欧化方案，即：用「底」表领属者（五四白话），现用于构造短语；用「之」表领属者（现代文言），现用于构造复合词。赵元任和严复也曾提到，领格词尾-'s，在文言作「之」。推之，不仅文言「之」用于构词，「者」「所」也用于构词，乃至一切文言笔语尽可成词用。为避免 VN 短语的结构歧义，则有：「去讲述 故事」（动宾）→「故事 底 讲述」（倒序）→「故事之讲述」（成词）、「讲述的 故事」（偏正）→「所讲述 故事」（笔语）→「所讲述故事」（成词）。又，名词、形容词可兼类作动词的，复合时应按动名词定语规则加「之」字处理。如：「通知 之 部门」→「通知 部门」→「通知之部门」（词）；「端正的 态度」→「端正 态度」→「端正之态度」（词）。去字加「之」成词后，若仍歧义，可继续酌情增加「性」「上」「忞」「类」「事」「式」等字。试对比：「科学 底 研究」→「科学之研究」，以及「属于 科学 底 研究」→「科学有之研究」（所有）、「科学的 研究」→「科学性之研究」（性质）、「科学底的 研究」→「科学上之研究」（方面）。又，非名词的复合词，若状中结构，可由定中类推，去掉「裡」，如「快裡跑」→「快跑」；若中补结构，则去掉「得」，改用中缀「个」，如「跑得快」→「跑个快」。又，复合后仍繁琐的词，可以继续简化，视

作**缩略词**。如：「写字之桌台」→「写字台」、「自己之克制」→「自制」、「正午前」→「午前」。又，注意，以上所说往往是直译复合词的手段，**复合构词还有很多手段**，亦可意译。又，汉语名词修饰动词的偏正结构，「N 的 V」是临时组合，而相对凝固的表达则不带「的」，改用「NV」式。过去的汉语「NV」式多用于机构或官职名，如「牛羊供应所」「盐引批验所」「茶引批验大使」等；王力也提到，这种倒装的名称用于机关名称或官名最常见，如「粮食管理委员会」「火柴公卖处」「烟酒统销处」「伤病疗养院」等；现在已扩大使用范围到一般表达上，如「文化建设」「成本核算」。本方案将短语、复合词、专有名词分作三层，规定**临时短语用「底」、复合词用「之」、专有名词不加字**。比如：「电器底维修底部门」和「维修电器底部门」是短语（即旧 N 的 V 式、临时的），「电器之维修之部门」和「维修电器之部门」是复合词，「电器维修部」是专名（即旧 NV 式、凝固的）。此外，「NV」结构的 N 不一定是 V 的受事，而可能是主体、领域或凭借，如「社会进步」「文艺批评」「数学分析」等，作短语或复合词，也可用「底」「之」。

	属格作限定词	介词短语作定语	凑足音节	避免歧义
复合词中缀「之」字用法	「武器之技术」 die Technik der Waffe→die Waffentechnik	「建设之投资」 die Investition für den Aufbau→die Aufbauinvestition	两性性→「两性之性」 代表事→「代表之事」	非暴力不合作→「非暴力之不合作」 无线电法国别研究→「无线电法之国别研究」

三、句法

1、基本语序

本语言的基本语序是「**主谓宾**」（SVO），并辅以后置的定语等，常用句型为即「(时间+地点+)(前定+)主语(+后定+)(状语+)谓语(+补语)+(前定+)宾语(+后定+)(补足语)」。

- 三月在扬州、全体**学生**属吾校者、业已**查出**、该公益的**活动**之号称改善世界、虚假的也。

【说明】**谓语动词**在语流中要**读重音**，并且有**时态变化**。又，英语状语位置灵活，长状语多在句末；汉语状语多在谓语前，而文言和现代汉语也有状语后置，所以按需安排即可。推荐状语前置，定语后置。（口诀：「**状前定后**」。）

采取主谓成句原则后，华语原有的话题句，话题不是主语，须在话题后增加话题标记「么」，读轻声 mo；笔语用「者」。例：

- 吾吃了饭。Qǐ kiecliao fvann.
- 饭么，吾吃了。Fvann me, qǐ kiecliao.

【说明】主语不能省略时，可采取结构词「它」作形式主语，用法同英文 it。又，话题标记「么」「者」，相当于日语的提示助词「は」；「者」脱胎于文言「...者，...也」句式。周迟明《国文比较文法》指出判断句「...者...也」中的「者」，与语体文「嘛」相当，即本方

案「么」。又,「么」标记的话题,可以是独立话题,即句首话题为独立成分,如「那娃(么),大人急死勒」;也可以是衍生话题,即句首话题与谓词有语法关系,作其主语、宾语、状语、谓语等。衍生话题的标记,也可用语标记或后文提及的格标记,如「张三(也),乐于助人」「此事(来),渠不屑为」「徐徐(焉),老人登上了山顶」。又,除了主谓句、话题句外,原「把」字句可用「把」「将」标记,「被」字句用「被」「为」「获」「遭」,存在句用「有」「是」,连谓句用「而」「以」「且」,兼语句用「也」(宾补),双宾句「边」(与事)、「俵」(受事),差比句用「相较」「过」,等比句用「与」「相同」。

2、前置定语

前置的定语,语序为「领属→时地→指别→数量→行为→归属→内容→主观评价→客观属性」。其中属性部分的顺序为「描绘性成分→分类性成分→名词性成分」,具体也就是「大小/长短/高低→形状→年龄/新旧→颜色→式样/状态→基本特征→国籍→种属→出处→原料→用途→其他」。

- 吾的 昨日底 那 已完成之 属于志愿工作之 为灾区募捐之 光荣的 有意义的 大的 集体的 实地的 分组的 中国 红十字会 新成员 培训 准备 之 任务

【说明】前置定语的语序,综合了华语、英语、日语而来,其基础是现代汉语的多层定语语序「领属语汇(谁底)→时地语汇(什么时地)→指示代词(这/那)→数量短语(多少个)→动词或动词性短语(怎样)→形容词(什么样)→质料/属性/范围名词或动名词(什么)」,或按助字出现的顺序「领属『底』→结构『底』→结构『之』→形容词『的』→区别词『的』→复合词中缀『之』」。又,本方案的冠词,须用在指别、数量的位置;分词、不定式用在行为位置,动名词用在名词性成分位置。又,可以看到「之」字出现在两个位置上,一个是性状前的「之」,远离中心语,往往出现在短语、从句之后,是不紧密的「之」;一个性状后,挨着中心语的「之」,往往出现在名词性成分后,是紧密的「之」。前者可以改作后置定语用「者」,后者可以转化为复合词中缀「-之-」。另外,本方案既提倡定语后置,则前置定语及其标记「之」字应少用,相比较下,中缀「之」与关系词从句应多用。(口诀:「词之语者、词前语后」。)又,「之」字可推远定语和中心语的关系,所以也可帮助定语分层,如「三个之|男人底梦想」「三个男人底|之梦想」。

3、后置定语

后置的定语,可采取专职的定语标记,即边界词,如:「者/底」用于从句末,将前置的定语后置;「夫/就是/即」用于从句首,引导非限制性定语,有停顿;「之/而/有」用于从句首,引导限制性定语,无停顿。例:

- 吾的 昨日底 那 光荣的 有意义的 大的 集体的 实地的 分组的 中国 红十字会 新成员 培训 准备 之 任务 为灾区募捐者 属于志愿工作者 已完成者
- 吾的 昨日底 那 光荣的 有意义的 大的 集体的 实地的 分组的 中国 红十字会 新成员 培训 准备 之 任务 而 已完成之 属于志愿工作之 为灾区募捐 者
- 伊的那衣服. 就是吾曾送给伊底. 已经旧勒. *Ide nah ifvuc, dziewzh qũ dzeng suq ce i di, yicieng giew le.*

- 本校学生参加科技竞赛者、均报名完毕。*Been heaw heôcsraeng tsomceâ kôgii giêqsay jee, ciun bawmiêng wonbît.*
- 吾读了这本书之张三所赠与吾。(限制性) *Qû dhuclicao jeh been shu ji Dyang Sam soo dzeq'yûu qû.*
- 吾读了这本书,夫张三所赠与吾。(非限制性) *Qû dhuclicao jeh been shu, fu Dyang Sam soo dzeq'yûu qû.*

【说明】本句法脱胎于文言的定语后置「之...者」结构，可保证动词与宾语紧密。边界词，可以视为广义的关系词的一种，「之」相当于英文 **that**。又，「者」字结构，除前文提及的表语形容词外，也相当于把前置定语中的「动词或动词性短语」部分后置（类比英语的分词、不定式、介词短语作定语），要注意语序变化。中心词前，如已有「之」字，引出后置定语的边界词可改用「而」「即」等，表归属可用「属」，表内容可用「曰」。又，限制性定语处不加逗号，非限制性定语处则加逗号。又，前置定语每每表长久的特征，而后置定语每每表暂时的特征，故「定语+之+中心词」可以视作「类复合词」（固定表达），而「中心词+定语+者」只是短语，例如「已完成之工作」比「工作已完成者」紧密。由此推之，凡中文固有的前置语标记，如状语的「而」、同位语的「之」，都可以构成这种介于自由搭配与复合词之间的形式。按紧密程度：「门 称明德者」（后置结构）<「明德底 门」（自由搭配）<「明德之门」（固定搭配）<「明德门」（复合名词）、「思考 而辩证焉」（后置结构）<「辩证裡 思考」（自由搭配）<「辩证而思考」（固定搭配）<「辩证思考」（复合动词）。又，古汉语「夫」字单用，也可作代词，如「夫也不良，国人知之」；还可用于最后的分句之首，表对上文的总结与推论，如「虑必先事而申之以敬，慎终如始，终始如一，夫是之谓大吉」，这里「夫」相当于英文 **which**。又，与「夫」「之」类似，上古汉语「有」亦兼定指的用法，如「(有)朋自远方来」「孔甲扰于(有)帝」；严复也以「有」字译 **the**，如：*The cup which was broken by John has been mended.*「(有)杯旧为约翰所破者，业补之矣。」又，文言「之」连用，可表并列关系，如「周公之才、之美」「乐府之盛、之备、之难」，故后置定语也可并列，如多重定语的：*the heat (that) there is in coal and (that) could be extracted from it*，作「热量之存在煤矿中、之可获提取由彼」。又，句末的定语标记除了「者」「底」，口语还可换用「那个/那种/那些」。文言「之/即...者」定语后置，也就是白话「就是...那个/那种/那些」，例如「石之铿然有声者，所在皆是也」，可说成「石头就是铿然有声那种，到处都如此底」。

后置的定语从句，也可采取专职的关系词。例：

- 邨学生。其回答了邨问题。便是张三。*Neh heôcsraeng gi hueidaplicao neh vênndhei, bhienn zh Dyang Sam.*
- 吾知道邨原因。即渠所以如此生气。*Qû dyidhâw neh qiuan'in, zic giu sooyii rutsii sraengkîh.*
- 一孩童。厥父母双亡。称曰孤儿。*It hâidhung, ciuet fvûumuu sruang vang, cheng yuet cû'er.*
- 吾尚记得那工厂。在斯曾发生劳资纠纷。*Qû zhaq cih-dec nah cûngchag, dzaesi dzeng fatsrâeng lauzi ciêufen.*
- 张三跑去了上海，李四跑去了广州，斯反映了本地底困难生活。*Dyang Sam pao-kiuhlicao Zhagxae, Lii Sih pao-kiuhlicao Cuagjeu, si faan'ieqliao beendhih di kunnân srâenghuot.*

【说明】关系词，见上文代词部分的解释，可与上条规定的定语边界词结合使用，特别是关系词为用于从句中间的「所」「所以」等时，可用「之」「夫」「即」等字填在定语从句前，增强与中心语的联系。又，「其...」结构之后不需要边界词「者」，类似的，凡兼有「者」字功能的结构都可省略边界，如「所...」=「所...者」、「莫...」=「无...者」、「或...」=「有...者」等等。如此，就增强了句子向右扩展的潜力。又，嵌套的定语从句，可以作：「警方终于逮捕了张三，其杀了李四——其杀了王五——其杀了赵六。」The police finally arrested John, who killed Mike, who killed Sarah, who killed David.

4、前置状语

前置的状语，语序为「因由→时地→语气→幅度→肯否→关涉→情态→数量」，一般用在主语后，但建议至少将「时地」用在主语前。

- 当日 在现场、因热烈的气氛 实在 都 不能不 畀吾 特别 一幕一幕 而 留下深刻印象

【说明】多层状语语序变化不大。本方案表肯定语义的助动词「是」「有」，应用在肯否位置，与「非」「没有」相应。

5、后置状语

后置的状语，可以采用专职的状语标记，即「而...焉」（可只用一半）。状语从句也可采取专职的从属词。表达风格同华语一样，只是受欧化影响，状语可以放在后面。例：

- 张三发表了意见而针对吾。Dyang Sam fatbiaoliao ihcienn er jemduy qǔ.
- 吾原会按时工作，如若吾不曾生病。Qǔ qīuan huey onnzhi cungzôc, ruoc qǔ but dzeng sraengbhiēq.
- 渠发疯了，因为渠的家庭出现了变故。Giu fatfungliao, inwui giude ceâdhieng chuthiennliao biēnncuh.

【说明】状语边界「而...焉」结构，是对应定语的「之...者」设计的。又，多个状语成分同时出现时，一般是单词、短语在前，从句在后；语义上，顺序为「关涉→情态→地点→时间→原因→结果→目的」。又，状语标记的「而」「焉」在口语中，可换用「箇」字，避免「地」与「的」同音。又，后置修饰语用「之/而...」也比用「...者/焉」紧密，前者可成词，形同中缀；后者是短语。又，后置修饰语「...者」「...焉」结构也可以前置，用于避免中心语前后同时用「之」「而」的重复。「焉」犹「而」，读阳平，且上古「言」字亦犹「焉」「而」，如「睠言顾之」=「眷焉顾之」、「兴言出宿」=「兴而出宿」，后续「而」兴而「言」废；「者」犹「之」，如「定殷者将吏」=「定殷之将吏」、「往而不返者竖子」=「往而不返之竖子」、「最宠爱者一个」=「最宠爱之一」。又，欧化的视角下，也可将「得」补语看作后置的状语从句，且宾语不必提前，如「张三唱歌(得李四欢喜)」。

6、同位语

前置同位语标记为「之」；后置的同位语，也可采用专职的同位语标记，即「即...云」（可只用一半）。

- 诗人之莎士比亚 *Shîren ji Shakespeare*
- 这本书——《莎翁诗集》云——是吾最喜爱底。 *Jeh been shu, «Sra Ung Shi Dzip» yun, zh qû zuey xii'ây di.*

【说明】同位语边界「即...云」结构，是对应定语「之...者」设计的。现在的一些汉译书籍，也常用「即」引出同位语。另外，同位语从句和非限制性定语从句，有时是相通的，故也常用一样形式，即定语用「即」，同位语用「者」，以为变例。又，同位语是对主体的说明或解释，如 *Democratic People's Republic of Korea*，直译作「朝鲜之民主的人民底共和国」。至于同位语及主体词孰先孰后，则取决于谁说明谁。又，文言「之」也可表同位语，可以理解为「这个」「那样」等，如「心之官」「发鸠之山」；早期国文中的「A 底 B」，也可理解为「作为 A 底 B」。又，「即」「云」在口语中，可换用「便是」，而非「就是」。又，同位语也分为限制性、非限制性，如：President Trump，是「总统川普」或「总统之/底川普」；而 Trump, the president，是「川普总统」或「川普，夫/郝总统」。

7、补足语

后置的补足语，可以采用专职的补足语标记，即「为...也」（可只用一半）。补足语的成分，可以是名词、形容词、副词、非谓语动词、介词短语、从句等。

- 渠死了、一穷困的人也。 *Giu siiliao it giungkunnde ren yee.*
- 张三为一教授也。 *Dyang Sam wui it ceawzhew yee.*
- 李四见张三聪明的也。 *Lii Sih cienn Dyang Sam tsungmingde yee.*
- 余认此事为重要性底。 *Yu renn tsii zrih wui dhyog'iawsieq di.*

【说明】补足语边界「为...也」结构，是对应定语「之...者」设计的。这里的「补足语」要与「补语」分辨清楚，后者是谓语的补语（见前文助词「得」处），前者则是对主语及宾语的补充说明，常为名词或形容词，参考英语语法。主系表结构的表语，即是主语的补足语。「为」和「也」都是汉语判断句的常用词，其中「为」也相当于英语介词 **as** 或 **for**，也可以用「作为」「以为」「以...为...」。又，助词「也」也能出现在句中，故这两种补语可以转化。按王力《汉语史稿》，上古汉语有「领位名词或领位代词加行为名词的结构，就是用『其』字（或名词带『之』字）放在动词或谓语形式的前面，使它们成为名词的性质，在这种情况下，往往用语气词『也』字停顿一下，然后接上描写语。……这种结构似乎在中古时期消失了。代替它兴起的是一种另有来源的结构，也就是『得』字句」，比如「其言(也)切」=「说(得)谨慎」。赵元任也提到过，补语「得」在文言可用「也」表示，如「其行也速」，在英语用副词，如 *He walks quickly*。又，以上的同位语和补足语，亦可看作一种形式的定语，其后饰标记正好可以配合「...者」字成为二字的「...云者」和「...也者」。又，古汉语的补语可置于宾语后，如「渠脱下帽子」→「渠脱帽子下」*He took his cap off*，与补足语形似。又，补足语的否定也用「弗」字。又，句末表判断的「也」，在本方案恢复用在口语中，如古白话，跟副词的「亦」分工，也可用二字的「是也」。口语中，也可以酌情换用「来底」（判断）、「勒」「底」（解释说明）等词。又，汉语的兼语句，可以视为英语的主谓宾补句，其补语为动词性，句末也用「也」。

	前置式	后置式
定语	…+中心（零标记）、…+之+中心、…+底+中心（口语）	中心+…+者、中心+之+…+者、中心+…+底（口语）、中心+关系词+…（定语从句）
状语	…+中心（零标记）、…+而+中心、…+箇+中心（口语）	中心+…+焉、中心+而+…+焉、中心+…+箇（口语）、中心+从属词+…（状语从句）
同位语	…+主体（零标记）、…+之+主体、…+底+主体（口语）	主体+…+云、主体+即+…+云、主体+…+便是（口语）、主体+从属词+…（同位语从句）
补语	…+S/O（加逗号）、…+V（转状语）	SV/SVO+…+也、SV/SVO+为+…+也、SV/SVO+…+勒/底（口语）、V+…（谓补）

8、虚拟语气

虚拟语气，表主观的愿望、假想和建议。可以在动词前使用「忒」或「庶几」作标记，或只用动词原形。例：

- 愿你**庶几**理解吾。 *Qiuann nii shuhci liiceâe qũ.*
- 祖国万岁！ *Zûucuec vannsûy!*

【说明】「庶几」选自文言，「忒」来自「其」，前者可对应英文之用情态动词，后者可对应动词之变形。如：「余忒为汝，余庶几听取渠底建议。」 If I were you, I should take his advice.

非真实条件句的专职连词是「设若」。有了这个词，就不必再用其他标记。例：

- **设若**吾是你，吾会选择拒绝。 *Shetroc qũ zh nii, qũ huey siuaandhyâec giûudziuet.*

【说明】连词「如若」与「设若」分工，前者为真实条件，直陈语气；后者为非真实条件，虚拟语气。

虚拟语气也可用语气助词「𠵼」。例：

- 玩得开心**𠵼**！ *Quon-dhe kaisîm cia!*
- 你忒肯来，渠会安全**𠵼**。 *Nii gi keg lai, giu huey ondziuân cia.*

9、感叹句

感叹句使用「何等」「何其」标记。例：

- 佗是一个**何等**之憾事哦！ *Te zh itcoh hodeg ji hômmzrih oh!*
- 渠的惊讶是**何等**哦！ *Giude ciêngqeah zh hodeg oh!*
- 吾**何其**爱伊哦！ *Qũ hogi ay i oh!*
- 邨女孩**何其**漂亮哦！ *Neh niûuhai hogi piawliâq oh!*

【说明】「何等」相当于英文 *what*，作定语搭配「之」字。「何其」相当于英文 *how*，是副词性。华语感叹句有助词标记，故也不用倒装。

四、其他

1、后置词

后置词有后置介词、话题标记「么」、引语标记「云」、复数标记「们」，以及各种词缀。条件句，还可使用后置的「者」「底话」。另外，英文 *whom* 的对译「谁俅」中，「俅」是宾格标记。「底」字可作属格标记；「边」为与格标记；「也」为呼格笔语，口语用「呀」。「上」表示方向。后置的介词，还可增加「起见」「下」等。例：

- 世人底幸福起见、吾们、不公的制度俅铲除去着。*Sheyren-di haegfuc-kiicienn, qũ-men, butcung-de jeydhuh-lai traandhyu-kiuhj.*

【说明】佛经翻译、元代公文及日化中文，皆存在后置词法，一些汉语方言也如此，这种后置表达又正好可用来对译印欧语的形态变化。又，类似元代硬译公文，清代满汉会话书也有用方位词「上」「跟前」「里」等对译满语格助词的现象，不过影响不大。又，「俅」来自文言「来」，原是宾语前置的标志，白话文也有「把...来...」的提宾用法。「边」即「边」来自直译佛经，也可以用「跟」，来自元代公文「跟底」，犹言跟前；「上」表所向，也是方位词，是元代公文「行」语源。「也」选自文言。注意，这种后置的表达，**不要过分地与前置的表达混用**。「起见」表目的，「下」表条件，「来得」表比较，是从「为...起见」「在...下」「比...来得」中提取出来的。

格标记：

1. 主格：~实
2. 属格：~底
3. 宾格：~俅
4. 与格：~边
5. 呼格：~呀

【说明】这几种格标记的用法，完全等同于通用希腊语的五個语法格。根据希腊语、拉丁语的语法，属格还可兼离格，与格可以兼工具格及位格，主格可与呼格同形。又，主格标记「实」，来自上古汉语「实」，也作「是」，如「臣实不才」「晋实有阙」等。又，如果对译日语格助词，也可以用：~实（が）、~俅（を）、~边（に）、~裡（で）、~上（へ）、~云（と）、~起（から）、~止（まで）、~来得（より）。这些后置标记在口语中读起来，就类似句中的语气词，可以停顿。又，若对译德语四格，则用：~∅（第一格）、~底（第二格）、~边（第三格）、~来（第四格）。又，**汉语也有当事标记「~给」，表示经历，可以和施事、受事区分**，如「王冕死了父亲」→「王冕(给)死了父亲」。（一说，「王冕」为与事，「父亲」为当事，则可作「王冕(边)死了父亲(给)」。）又，进一步，有了当事标记「给」，再结合受事标记「俅」，可以把汉语从格中性模式，改造为格三分模式，即：及物动词的受事缀「俅」，不及物动词的当事缀「给」，及物动词的施事则无标记。如：「人(给)回去了。」「他(给)起了一身鸡皮疙瘩(俅)。」「张三打了李四(俅)。」又，若及物动词的受事也用「给」

缀，便可对译施通格语言，以「给」为通格标记了，施格则无标记。如：「母亲看见了父亲(俅)」→「父亲(给)母亲看见了」。

活用形标记：

1. 原形、词干、终止：~∅（无变化）
2. 连用、否定：~_レ
3. 连体：~之
4. 假定：~呵
5. 命令：~噫
6. 推量：~吧

【说明】这几种活用形标记的用法，完全等同于日语的六种活用形。其中，「呵」字选自元代硬译公文，在一些西北方言仍有使用，包括上文提到的「里」「上」「跟前」「者」等也是如此。假设句也可以用后置词「底话」「者」「时」等。其中「时」在汉译佛经可用于条件句，古白话也有，与英文 **when** 有时相当于 **if** 表假设类似，一说晋语「嗓」即来自「时」，有表假设和虚拟语气的功能。又，连用形标记「_レ」，与前文动名词标记「_レ」、复合词中缀「_レ」同源，来自方言，规定写法不同。日语动词的连用形可以构成复合词，而「个」刚好是引出补语的助词，可与「得」分工。形容词的连用形，可修饰动词，汉语则有「随便个看」「彻底个解决」等用法，犹如副词。否定形式，正好利用「_レ」接补语的功能，说为「~_レ没的」。

2、敬语

新式敬语，既包含汉语原有的谦敬语，也有所简化与改良，以适应现代文明需要。表达上，分为语用的、语法的两类。语用方面，是将直接的表达变为不明说的、不直说的、不冒犯的。比如，除了谦敬词「敝人」，为避免直白的第一人称「吾」，还可改用复数的「我们」模糊掉个体；称人时，量词不用「介」而用「位」，等等。

语法方面，则有：

1. 礼貌词「则个」，用于正式场合，如陌生人交流、新闻报道等。
2. 虚拟语气，用于委婉恳求，如「你回来」→「庶几您回来」。
3. 情态词「可以」「愿意」等构成问句，用于转化命令为建议或邀请。
4. 过去时态，用于弱化当下的迫切，如「吾有异议」→「吾有了异议」。
5. 否定形式留余地，用于避免直陈，如「吾不喜欢」→「吾不确定喜欢」。
6. 推测语气，如「无乃」「许是」等，用于弱化主观判断。
7. 慎重语气，如「似乎」「一般」等，用于向人陈述事实。
8. 结构「...一些/一下」格式，用于表示要求的不多。
9. 缓和的语气词或叹词，比如「哦」比「啊」冷静、「哈」表和气、「诃」弱化必定、「哟」避免严重、「底说」弱化主观，等等。
10. 句式「做/进行一个...底动作/处理」，用于客气地交待自己的行为。

除了委婉，新的敬语表达还要表现出可爱、温柔的特点，不可以不冷静。例句：

- 你好。吾是张三。吾看到李四有来。你帮吾通知渠。吾有急事，要把渠的书拿走。行，你赶快。不行啊？你认识不认识李四啊？吾自己去吧。（平语）→(先生)，(您)好(哈)。(敝人)叫做张三，看到李四有来(则箇)。(您)(愿意)帮(吾们)通知渠(一下)吗？(敝人)有(了)急事，要把渠的书(做一个收取底处理)。哇，真的感谢，(庶几)能快(一些)(哈)。有劳哩。或者，(您)(许是)不便，那打扰啦。哦？哈，(您)认错李四勒(哟)。没有关系呀，(敝人)自己可以去处理(咁)，那再会勒(哦)。爱您~。（敬语）

【说明】综合汉语中存在的表委婉、慎重的语气词，使之分工，再搭配上现代实用文书中依然被沿用的文言套语或成语，即可将之转化到口语层面，形成新式敬语的格局。严肃程度：「哦」<「∅」<「哈」<「则个」。这里的「敬语」可以理解为广义的委婉语，这两种手段在任何语言中都是常见的。古汉语的谦敬词法和避讳，即属于语用方面。用古典词也比用口语词更郑重，对比：「是也」（です）>「来底」（だ）。本方案的委婉表达，也可以看作是对北京话的敬语系统的简化。又，北京话用复数「我们」表礼貌自谦，读作「姆么(m3 me)」。又，著述中使用的「笔者」「不佞」等代称自己，也是谦称。又，公职人员既是「公仆」，建议谦称曰「仆」。又，用虚拟语气等表委婉，比照英语语法。又，其他可用的语气词和叹词：「呀」用在称呼后，表亲切；「嘛」表请求或期望；「啦」舒缓语气，或表勉强同意；「咯」表无奈；「唔」表撒娇；「哇」表赞叹；「嘎」或「吓」表追问，要求再说一遍；「咳哼」用于澄清；呵斥用文雅的「啐」，答应用客气的「唯」。又，不得已而欲讲冒语时，不许用传统脏话，也不要排挤对方，而是应该努力以幽默化解之，至多做文化批判。又，本方案的四级正式度对比：「讲故事」（俗话）<「讲述故事」（文话）<「故事之讲述」（术语）<「对故事进行讲述」（敬语）。

一般套语	柔和化	郑重化	轻松化
早安。	早安哈。	敬请早安则个。	早安哟。
对不起。	抱歉哈。	深表歉意则个。	不好意思哦。
谢谢。	多谢哈。	谨致谢忱则个。	有劳啦。
你好。	你好哈。	恭问平安则个。	嗨。
再见。	再见哈。	谨此告辞则个。	别咯。

3、辞章

本语言是半文半白的，当修辞风格偏文言，而白话成分减少时，便成为一种「辞章体」。因为书面语多用「之」字，故亦可称之为「之体」。「底」字的功能，由「之」「者」等表达。也就是，原有「之」「底」「的」三分，现只剩「之」「的」二分，形似现代文言。

- 吾们底此一阶段中之任务、是在认清社会底实情后、努力于经济面的建设。*Qūmen di tsii it ceâidhonn dyung ji rêmmvuh, zh dzae renn-tsieng zhêehuey di zhîtdzieng hew, nuulic yu ciengzeymiennde ciênnshet.*
- 吾人此一阶段之任务、係认清社会之实情、而努力经济的建设。（辞章化）*Qūren tsii it ceâidhonn ji rêmmvuh, hey renn-tsieng zhêehuey ji zhîtdzieng, er nuulic ciengzeyde ciênnshet.*

【说明】这种辞章体，仍是介于文言与白话之间的「文话」，选取文言的材料，但不遵从文言的模式。辞章，不是仿写的古诗文，而是现代的华语文。实词用现代汉语的二字词，以便

凭听力理解。须知，现代书面语常见的二字新词，在国语运动时期，是被认作文言词的，而非白话。如胡适在《国语的进化》中讲过将「复音的文言字」收入白话，并举例说「复音的文言字，如『法律』『国民』『方法』『科学』『教育』等字」。甚至，在现代书面语中，嵌偶文言词必须二数字化才具典正色彩，以「国」字为例，可有「本国」「我国」「一国」等；若拆开用单字，反而失去文雅气，如「出过一次国」，「出国」被拆开，「国」不再是庄典的单音词。又，也可以用书面语，如《现代汉语词典》中标注了<书>的词条，它们不必算作古语，仍是现代汉语的一部分。文言词则用在连词、助词、副词、代词等处，用法须符合公文的习惯，而非古文的习惯。总之，就是现代**实词（内容词/实义词）**，加上文言**虚词（功能词/语法词）**——实词数量无限、多音节，虚词数量有限、单音节——再加上本方案的用字用词，以及现代华语华文中仍在传承使用的表达，整体则算作现代汉语的「典正语体」，不是「古典汉语」。（使用了文言词即构成辞章，同理的，使用拉丁语也是英文实现庄典语体的手段。）综合言之，这种通用的遣词造句方法为：**方案部分（即《要旨》规定之语法及字词）+笔语体之叙述部分（即「现代风格或古旧风格之名词、形容词、动词、副词」及「古旧风格之冠词、介词、连词、助词」）+口语体之会话部分（即实录其原语）+额外的调整及注释**。又，实词现代，虚词古旧，有助于在各方言之间保持中立。又，凡后世文言（含现代文言）的语法现象，本方案都可参考接受，如：用「的」表修饰，「之」表领属；第一人称「吾」「我」多用于对话，「予」「余」多用于自叙，又常用「吾人」；「彼」作第三人称，语气不重，又通用「伊」「渠」；远指代词「夫」语气比「彼」字轻；其他指称又用「某」「各」「每」「逐」「无论」「任何」等；动词「使」后常省略「之」，并用在「V之使...」结构中；用「不无」表示也还有；副词用「处处」；用方位词「上」表方面；转折用「惟」「但」，而少用「然」，等等。

[勝爲士：文言文常見古今語對照表](#)

[勝爲士：现代汉语中的文言语法成分（摘抄）](#)

[勝爲士：现代汉语的书面文言词语（摘抄）](#)

[勝爲士：现代汉语书面语常用古句式（摘抄）](#)

[勝爲士：何為「通俗文言」？（附：現代文言）](#)

古旧词（含古僻字）与常用词，语义相同而情味不同，那么**古旧词**正好充当**高级词**，进一步在「辞章体」里与常用表达分工。

- 你是分子构成的，吾也是分子构成的。
- **汝一微尘海，吾一微尘海。**（模糊化，「微尘」并不严格等于「分子」；变用「一...一...」判断句。）

【说明】上文提过，除语义严谨的需求外，有时也要避免滥用通行的专名和术语。于是，叙述正可换用古旧词（更适合文言），以时间换空间，**用古旧的模糊来规避现代的严肃**，如把「自然演化」说成「天演」，声明自己不抠字眼，只泛泛说话，甚至自定义，特意利用陌生表达推远认知距离，提醒读者不要按一般的标准及范畴来理解，而要自己去领悟（**作者责任→读者责任**）。这也符合文言比白话更灵活、更宽泛的感觉印象，而且，形式不同，内涵自然不必严格一致。又，本方案「**古旧词+新文理**」的模式，既是一个逃离做题的「避难所」，也是一种古今的综合。又，这种避用了现代词，且不再能被听力理解的语言，不仅是辞章化

的文话，而且更是「平易文言」（故意不通俗）了，其语法浅（简明的）而语汇深（古旧的），但也仍不同于「通俗文言」（不得不通俗），其语法古（经典的）而语汇新（时代的）。又，注意，这里的平易文言，仍是「应用的」（理胜），于仿古、用典、对仗等不强制；至于正统文言，则是「文学的」（辞胜），须讲求立意、体裁、格律、用典、避俗等，符合传统规范，爱好者可自行阅读积累，与本方案无关，何况新词也有文学，不必做旧。又，本方案主张**专业术语宜多用复合词、现代词表达**，类比德语术语之多用本土词复合的风格（更直观），构成**科技文话**（学术的），例如「经济底 规律」（短语）→「经济之规律」（复合词术语）；而严译等古僻字词之与常用词相分工，接近英语术语之换用拉丁、希腊词根的局面（更抽象），在本方案构成平易文言，例如「食货」「国计」及「计学之公例」等。严复在清末审定标准术语（部定词）以及试办国语教育等工作，也是国语运动的一部分。又，笔者所推订严译（会用到古语、典故），加上前述语汇，称为「**粹语**」。与本方案「文话」一道使用，合称为「**文话粹语**」。「文话」为今，为明，为显学，为共法；「粹语」为古，为暗，为密宗，为不共法。孙诒让曾说：「常语恒畸于质，期于辞约旨明而已；雅辞则诡名奥谊，必式古训而称先民，其体遂判然若沟畛之不可复合矣」。又，严复本人也是区别对待**学术用语（大词）**和**一般词语（小词）**的，并不一味用古僻字词和严译，也会分工使用其他现代新词。

[勝爲士：《推訂嚴譯&部定詞中英對照表》例言](#)

[Subject:華製新漢語及中文固有語](#)

[勝爲士：浅谈「平易文言」与用浅文言写百科](#)

4、简化

首先，在文字方面，本方案要旨中所胪列之新字形如「吾」「彼」「佗」「那」「儻」「攀」「忖」「遺」「杜」「迪」「箇」「忒」「裡」「得」「勒」「噓」「吁」「份」「氣」「拚」「忒」「昂」「寔」「俅」「係」「仝」「偕」「纔」「迺」「虐」「質」「庸」「曷」「邇」等等，可以写回「我」「彼」「它」「那」「当」「率」「应」「惯」「在」「中」「个」「去」「里」「得」「了」「着」「子」「分」「气」「弄」「其」「即」「实」「来」「系」「同」「者」「才」「乃」「乎」「质」「用」「过」「边」。再者，欧化中文未来可能会废汉字，改用拼音，本方案也可改用拼音。其次，在语体方面，上面提到了「辞章体」，相对应地，亦有更简化的口语体，即直接在现时通行的华语的基础上，将「之」「者」等字都替换为「底」，以形成一种「底底不休」的风格，故亦可称之为「底体」。也就是，原有「之」「底」「的」三分，现只剩「底」「的」二分，形似五四白话。

- 吾们底此一阶段中之任务、是在认清社会底实情后、努力于经济面的建设。*Qūmen di tsii it ceâidhonn dyung ji rêmmvuh, zh dzae renn-tsieng zhêehuey di zhîtdzieng hew, nuulic yu ciengzeymiennde ciênnshet.*
- 吾们底这一阶段底任务、就是要在认清楚社会底实情之后、在经济底建设上努力。（口语化）*Qūmen di jeh it ceâidhonn di rêmmvuh, dziewzh iaw dzae renn-tsiengtruu zhêehuey di zhîtdzieng ji hew, dzae ciengzey di ciênnshet zhag nuulic.*

【说明】用汉字，或者不用汉字，都是为满足精密化的要求的。又，字形分化则精密，简化则经济。简化的字相对方案规范来说，又未尝不是一种通字汉字。又，不论「之体」还是「底体」，也都是为了兼容现有的华语，前者偏文，后者偏白。须知语体的变化，势必会影响到

表达的精密，因此正式的标准的语体，还是以本方案的原貌作为规范，可称为「原体」。这三种语体在使用时，应根据不同的修辞需要来变换。「底体」中的形容词，若进一步简化，**甚至连「的」字也不用**，如「美丽的」写为「美丽底」，可视为「~的」尾形容词（成词）变成了「名词+底」结构（短语），类比英文 important「重要的」=of importance「重要性底」。（由此推之，**形容词定中结构成词也有可能换用「之」缀**，仿佛名词属格，因为有时形容词和名词短语是同义的。那么，一些省去词缀「的」而歧义的结构，正可增用「之」以避免歧义，如 nonviolent noncooperation 作「非暴力之不合作」，此处「之」即无实义。）另外，这种通用「底」字的写法，包括用于状语如「呵呵底笑」者，都是古汉语固有的。甚至用「得」字的谓语补语，也可改造为主语、宾语的补足语，用「...底...也」形式。又，最终要发展出自己的口语体，成为一门有口语的通用语，取道「对译→口语→简化」。本方案的主干，虽是公文语体和科技语体，但用于日常交谈时（含笔谈），须改用**谈话语体**。这种新的「直语」（区别于习惯意义的「白话」「口语」），介于「硬译」与「文牍」两风格之间，除本方案规定之语音、语汇、语法（注入到活人而成为活语）外，还要多用主观的形象的词语、短小的简单的句子，以及非主谓句或省略句。另外，对话中也可夹用术语、古语等，形成诤文的会话，体现文化身份（风格变体，也全民互通），但要注意正确、得体。又，**七个音节的句子适于理解**，口语的表达推荐每七字左右一个句读。另外，为贯彻华语的现代化，本方案建议：一字词用俗常的口语词，书面允许用古旧虚词，但**古旧实词则用于构成复音词**，以此保持文言一致；二字词，或者复音词，是听力理解的关键，要有现代感和普及性，离合词也用合不用离，而三字词和四字词则由二字词派生复合而来，便于消化新概念；至于**五字词，是音译的极限**。严复编订学部标准术语的《外国地名中英对照表例言》提到，音译外语到中文，往往「一名所用，多者或七八九字，以此令幼学生徒勉为记忆，大费脑力」，于是主张「凡地名转音，至多不得过五字，其间或用译义，或用摄音」，本方案建议一切音译都如此，并为适切汉语采取音译兼意译，如把 ideology 写作「意底牢结」（牟宗三译）。音译词的使用，有助于增加语言的国际性，并克服音系的简化。（口诀：**一字俗虚缀复古，二字正实是基础，三字构词到四五，七字上下成一组。**）又，文话虽文，对非官话母语者来说，学白话和浅近文言本无甚区别。俞复《蒙学读本全书一编约旨》就讲：「我国无假名，则所谓白话者，不过用这个、那个、我们、他们，助成句语。儿童素未习官音者，与解浅近文言，亦未见有难易之别。」胡适的家乡话离官话远，他的白话就是跟白话小说学的。又，华文高深程度：「白话」（非本方案）<「**口语文话**」（直语）<「**一般文话**」（本方案主体）<「**辞章文话**」（**虚词古旧**）<「**平易文言**」（**实词古旧、粹语**）<「文言」（非本方案）。又，综上，口语体（五四白话）、**一般体（文白交织）、辞章体（现代文言）**分别对应三种语体风格（其词汇、语法均有差异），即：通俗（直率的）、正式（精确的）、典雅（玄远的）。又，海外华语的口语体不成熟，书面语虽继承早期国文风貌，却也抢占口语的生态位；欧化文言与现代白话相差不多，反之，现代书面语也与浅近文言相差无几。因此，当下所谓的白话文，只是以白话化的浅近文言充当了白话（一些学者也提过，普通话口语是伪装成口语的书面语；典型例子如大陆法律语言，所用「的」「的时候」犹如「者」「时」的翻译），同时，推普又扼杀了方言土语。这导致「语体三分」格局被破坏，尤其「半文半白」「白话口语」两维度分工不清（「文言古语」维度则异质感被强化）。于是，本方案主张：**恢复现代文言为「辞章体」，废除伪白话；发展五四白话为「简化体」，融合各方言**。接受方言习惯，不搞北方本位，例如不讲「别」「姥姥」，而应讲「不要」「外婆」；接受来自粤语的表达，如「有+动词」、程度副词「好」等。由此看，当初的「大众语运动」有可取处（所主张的「蓝青官话」和当下的「大华语」很像，方言与欧化也不矛盾），与脱胎于北京受过教育者的国语白话文是互补的。大众语和欧化也不矛盾，黎锦熙举例车夫的话「回头我没有来接您的必要吧」，指为「欧化的大众语」。欧化有转向说的可能，也是言文一致的。同时，内地华语正式语多，

港台华语庄典语多，也是互补的，三者并不矛盾。进而，又可以综合为：「浅文言—海外华语—庄典体—周尚文」+「白话文—内地华语—正式体—商尚质」+「大众语—汉语方言—俗常体—夏尚忠」。华语各变体，并不厚此薄彼。又，注意！本方案的「文话」是综合口语、书面的统称；强调文辞在口语上的运用，并非为了取代真正的生动的口语，正相反，乃是指这样的表达依然能诉诸听力理解，所以它仍属于现代白话文、符合科学叙事的要求；其结论是，以浅文言作为现代白话文的书面语没有问题。又，**三种文体（文章体裁）**及其特征：「硬译—训读体（译词+标记）」、「直语—大华语（欧化+方言）」、「文牍—浅文言（现代+古旧）」。

常用语体	修饰关系	领属关系	连接长大定语
一般文话	科学的研究 政治的作用	科学底研究 政治底作用	关于科学之研究 对于政治之作用
辞章文话（现代文言，亦构词法）	科学的研究/科学研究 政治的作用/政治作用	科学之研究 政治之作用	关于科学之研究 对于政治之作用
口语文话（五四白话，亦口语体）	科学的研究/科学底研究 政治的作用/政治底作用	科学底研究 政治底作用	关于科学底研究 对于政治底作用

5、标点

欧化句式复杂，使用汉字时，宜多用标点隔开。常见者如：停顿号「、」，凡语气须停顿处皆可用；从句号「.」，用于紧跟的形容词性底及名词性底从句，语气不停顿；分句号「,」，松散的形容词性底、名词性底从句及状语从句算分句；全句号「。」，非省略句则有基本的「主—谓」结构；夹注号「—— ——」，用于句中起补充说明的同位语；着重号「“ ”」，标示强调或用作反语的部分内容；专名号「|」，标示除出版物名外的专有名词，但非必需，相当于拼音文字的首字母大写。例：

- 受岁月洗礼之吾辈、遇到了此棘手的问题。
- 吾有一书，其封面为蓝色，记载着那事。
- 此种密码——或以为人生底密码——为难解者。
- 伊言：「好吧！吾“自愿”底。」
- |张三住在|中国|北京。*Dyang Sam dhyuh dzae Dyungcuec Beccieng.*

【说明】顿号分担了逗号原有的隔开较长句法成分的功能，常用在主、谓、宾之间，或句首的状语、倒装在前面的谓语、句内的语气词之后。须注意，凡句中的独立语（独立成分），不用顿号；话题句，则用逗号。又，从句号「.」是从近代译书中借鉴来的，形式是句点，但为全角，一般用在后置的定语从句、可转化为从句的长大后置定语（如非谓语）的前后。又，复指成分或插说成分的前后，都用夹注号，不再用逗号了。又，着重号“”与引号「」分工了，后者用于引述或标记临时成词，有时还用于标示长大的前置定语，还偶尔标记术语或专名——术语用「」（语义透明，按字面），专名用“”（语义专门，不按字面），如「国际的」（international）和“国际的”（International）。又，以上标点规则只适用于汉字不隔写时的情况，如汉字隔写或不使用汉字，则标点用法同英文即可。又，限制性定语的从句号「.」也不妨改用破折号「——」，因为限制性定语提供的信息是必要的、不可去掉的，而破折号有强调并提示信息的作用；相对的，逗号则用于非限制性定语，其附加可以去掉的信息，与逗

号起到的补充说明的作用接近，也可在破折号的基础上加逗号。例：The government which promises to cut taxes will be popular.「那政府——其承诺减税——会受欢迎。」The government, which promises to cut taxes, will be popular.「那政府，——其承诺减税，——会受欢迎。」又，专名号为竖线，写作汉字「丨」，不发音，是从就专名号的底线转化来的；只在词前用，相当于只有首字母大写。若英文词全大写表着重，或用斜体，或用着重号即可。例如：「主」lord、「丨主」Lord、「主」或「主」LORD。

6、语音

标准的语音，就是当下的华语（国语、普通话）的发音。在不同的华人社区是互通的，虽然有个别字音的规范存在差异，但通用语一般兼收并蓄，都包容承认。本方案的特色，是在此基础上，进而规定了词重音系统，其中，重音读起来强而长，轻音读起来弱而短。

- 1. 前重，如普通名词、区别词、介词，例：同意（名）、中式、关于。*dhûng'ih, dyûngshic, cûan'yu*
- 2. 后重，如动词、形容词、副词，例：同意（动）、美丽的、迅速裡。*dhung'ih, muelêyde, siunnsûcl̥y*
- 3. 全重，如专有名词、文言词、成语，以及不成词之字串，例：中国、狐假虎威。*Dyungcuc, hu ccaa xuu ui*
- 4. 全轻，如不强调之冠词、连词、助词、情态词等，例：一、那、且、的、可以。*it, neh, tsiee, de, kooyii*
- 5. 特殊，如音译词倒数第二音重，以及其他特殊规定，例：马来西亚、布宜诺斯·艾利斯。*Malaysia, Buenos Aires*

【说明】不同地区华语的差别，可以类比英语也有英式、美式等。又，本方案的词重音系统，脱胎于北京话及英语，用于区分词类及词义。又，普通话的轻重音分类，尚有争议，且非官话母语者也多感受不到轻读。本方案便参考了英语的轻重读，并对重音规律进行重新制订。或许，完全的轻声（如助词、后缀等）与其他轻读也可区分，把后者当作次重或次轻，但英语的次重音在语流中和非重读音节差别不大，而且旧时的北京话，其轻声数量也远远多过今日的普通话，参考张洵如《北京话轻声词汇》。所以本方案规定了新的词重音位置，根据词类、语体的不同，是相对固定的，只分轻、重两种。又，一般的，实词多强读，虚词多弱读。在句子中，按逻辑重音的需要，一些轻读的音也会重读，以表强调。又，轻声轻读现象在其他方言中也存在，比如台湾闽南语；儿化词在海外华语也有，如用「当儿」表时候。又，汉语也存在轻声音节居前的现象，如温州话词头「阿」、数词「一」，荣成话词首「没」「不」，武汉话词首「个」「些」，南京话发问词「阿」「还」，等等。普通话句首的代词、副词等有时也轻读，如「他行吗」「还行吗」的「他」「还」。又，轻声的运用，除能区分词类外，也是配合声调简化及词汇复音化的。又，本方案杂用文言，故单音词多，而全球华语也受方言影响，用单音词，习惯不同于普通话，如「别迫我」「被令停职」等。所以，在不影响理解时，不必完全按照规范汉语的韵律模式走。鲁迅有破韵律的句子，如「他们都默着」「润笔似乎比较的丰」「至今还没有现」「一件吓人的罚」等，一说鲁迅是故意破坏四六句节奏的。甚至，可以刻意避开旧习惯，模仿译制片口型员的数音节配音，按相近外语音节数的字数表达，其中轻声词可以不计入。例：Yes, sir.「好的，头儿。」

新标记	弱读	强读	变读
-----	----	----	----

「底」	轻声 di (滴)	di4	di3
「的」	轻声 de	de4 (德)	无调 da (哒)
「裡」	轻声 li (-ly)	li4	无调 lei (嘞)
「那」	轻声 ne	ne4	na4 (那)
「一」	轻声 yi	yi2	yi1
「呼」	轻声 zi	zi3 (子)	无调 rr
「得」	轻声 dei	dai4 (待)	de2 (得)
「弗」	轻声 fu	fu2	fu4
「个」	轻声 ge	ge4	无调 gei (嘅)
「价」	轻声 jia	jia1 (家)	无调 jie (价)
「哈」	轻声 ha	ha1	ha4
「则个」	轻声 ze ge	ze2 ge4	无调 zhi ge (之个)
「娥」	轻声 e	e1	e2 (娥)

语音的上限，采用与现代华语最接近的**老国音**作为读书音，特点是区分尖团、保留入声，用在与传统相关的场合，如诵读诗文、古典仪式、戏剧表演等，突显时代及文化色彩。但是，在普通的口语的表达中，又不必特意上口，也不必过于字正腔圆，因为通用语的使用者不尽是母语者，能达到「**蓝青官话**」（**方言普通话**）程度即可。进而，考虑到方言的实际与文化的需要，语音的下限，甚至可以**继续简化**到只有平、仄两个声调，即平调/44/和降调/41/，仍不妨碍交流。此外，更加中庸的办法，是使用本方案推荐的**华语通用腔**：

1. 只有平调与降调，不用升调。
2. 平声都是平调，如：绷 (beng1)、赢 (ying2)；仄声都是降调，如：典 (dian3)、孝 (xiao4)。具体调值，建议参考声调平缓的国语台湾腔，即：阴平/44/、阳平/323/或/33/、上声/31/或/21/、去声/51/或/41/。
3. 入声都是短促，并用降调。如：急 (ji5)。具体调值，建议参考有第五声的新马华语，即：入声/?53/。
4. 儿化音和尖音可读也可不读。
5. 轻声建议读。
6. 卷舌音不要夸张。
7. 官方规范不同的字音，视为**自由变体**。
8. 本方案的特别用字的读音，建议遵从本方案之规定。

【说明】老国音和新国音，都是以北京音为主体的（依赵元任标准），也有轻声轻读，以及儿化音。又，新国音的《国音常用字汇》和初版《国语辞典》都标记了入声，国语罗马字有官话入声标记-q，北京读书音有把入声读为去声的办法，新马华语也存在读如短去声的「**第五声**」。一说，南洋的华语中，有早期国语教学时采用过老国音的痕迹。另外，戏曲和南洋华语中，也存在尖音。又，除规范音，还有**叶韵改读**，如「斜」读 sia2、「野」读 ya3 这类，虽不是真格的古音，但这办法确见于赵元任《国音新诗韵》，也算国语文化的一部，可以保留。推之，语音上采取老国音及叶韵改读（连广义的借用方音及模拟古音都可算在内），用于打破当前的时空，类比上文「平易文言」的作用，以营造免俗而尚古的氛围。陈寅恪曾说：

「大抵吾国士人，其平日谈论所用之言语与诵习经典讽咏诗什所操之音声，似不能完全符合，易言之，即谈论唯用当时之音，而讽诵则常存古昔之读是也」。又，「平仄二声」的底线，是根据汉语的实际设计的。首先，中国已有二声调的汉语方言，并能配合词重音；而且，外国人学习汉语时，声调虽掌握不好，也不影响中国人听懂和夸奖；再者，只要保留了平、仄区分，那么汉语的诗词格律就仍可以继承；还有，现在的华语歌曲也早不讲求词曲咬合，而是允许倒字的了。又，华语的押韵，除了可以依据新韵、十三辙，也完全可以接受**华语流行歌曲**中的 i、in、ing 通押，ian、ie、ei 通押，e、en、eng 通押，o、ou、ong 通押，等等，这不仅是正视演唱中听着像的事实，也符合本方案追求口音宽容的应有之义。而且，华语歌手会模仿外语发音，内地又模仿港台，为了更显洋气，反以为土俗。与这类似，京剧里使用湖广音中州韵区分角色，用韵白的是地位高或文雅的角色，用京白的是丑角等地位低的角色。此外，还有方言的影响，如 i、yu 不分，o、e 不分，eng、ong 不分，韵尾-n、-ng 不分，韵头 i-、u- 丢失，等等。又，词的音节数目增加，可为声、韵、调的简化与合并提供空间，让蓝青官话听得懂。建议废除难听的后鼻音，-ng 一律改用-n。又，华语语音程度：「平仄二声」（初级）<「标准音」（中级）<「老国音」（高级）<「改读」（特级）。特级语音，即超越华语。又，欧化中文或翻译腔的语音，推荐采用老播音腔、译制片腔。又，类比混合了英音与美音的「跨大西洋口音」Transatlantic accent，本方案综合全球华语现有各变体特征，设计一种「**跨中华区口音**」或「**华语通用腔**」。不同于老国音的综合方言，新的通用腔是**综合华语的方言腔**，即各种「某腔」「某普」。华语五声例字：妈 ma1、麻 ma2、马 ma3、骂 ma4、抹 ma5。入声韵参考新国音的《国音常用字汇》，并根据北京讽诵及新马华语将入声读作去声的巧合，读成短促的降调，作为一种新的兼顾南北，即调值四声依台湾，轻声依北京，入声依新马。又，在现行汉语拼音规则上还可增加：1) 入声标第五声-5，如：张角 (Zhang1 Jue5)；2) 重读音首字母大写，如：美丽的 (mei3 Li4 de)；3) 大舌颤音标-rr，如：哭呼 (ku5 rr)；4) 古语单音词罕用于现代汉语的，用全大写，如：爨 (CUAN4)；5) 纯用罗马字时，复音结构须用连字符，如：e3-men-de (我们的)。又，文话语音应取文读，不宜从俗，故京骂读作「傻 bi4」。

[勝為士：老國音音韻輯要（含叶韻改讀）](#)

[勝為士：老国音资料《校改国音学生字汇》](#)

[勝為士：老国音相关资料完整下载！](#)

到此，凡通用华语文话之语法、语汇、语音诸问题，俱已阐释完毕。长难句，智也；古旧词，仁也；第五声，勇也。切望以此智仁勇之博大精神，引致我普世华族未来之无疆之休。教程纂竟。荣归上主！*Sivozhé amos Dienké!*

附录

1、进阶学习

本教程的内容实已覆盖了方案的主体，但仍有很多细节，尤其是语法的特例，以及那些遣词造句和翻译上的调整，有待更细致的说明。对这些难点，以及其他设计上的灵感来源，读者欲进一步了解，可查阅：

[勝為士：「新欧化中文」方案补丁第一页（随时更新）](#)

[通用新文理设计想法](#)

[欧化中文方案：通用新文理文话](#)

2、参考书

本方案涉及了大量的关于汉语和英语语法的内容，并且对之有新的理解与重构。所以，读者最好对现有的汉语及英语有一定的语言学知识，能与本方案的设计要点相对照，体会当中的差异与综合；另一面，也不致在人工语言方案外，对自然语言的掌握出现障碍。参考书如下：

- 《薄冰英语语法》，薄冰，开明出版社
- 《新编英语句型句法全解》，杨元兴，北京语言大学出版社
- 《张道真英语语法大全》，张道真，世界图书出版公司
- 《英汉对比研究》，连淑能，高等教育出版社
- 《英文汉诂》，严复，福建教育出版社
- 《拉丁语和希腊语》，信德麟，外语教学与研究出版社
- 《现代日语语法》，杨拙人，世界图书出版公司
- 《语体文法大纲》，许地山，岳麓书社
- 《现代汉语》，黄伯荣，北京大学出版社
- 《现代汉语生成语法》，何元建，北京大学出版社
- 《中国文法要略》，吕叔湘，商务印书馆
- 《国语文法与国文文法》，谭正璧，中华书局
- 《文言虚字》，吕叔湘，辽宁教育出版社
- 《新著国语文法》，黎锦熙，湖南教育出版社
- 《比较文法》，黎锦熙，著者书店
- 《古代汉语虚词词典》，何乐士，语文出版社
- 《古汉语语法及其发展》，杨伯峻，语文出版社
- 《现代汉语欧化语法现象研究》，贺阳，商务印书馆
- 《全球华语语法》，邢福义，商务印书馆
- 《华语教学语法》，周清海，商务印书馆
- 《汉语融合与华文教学》，周清海，社会科学文献出版社
- 《初期现代汉语语法研究》，刁晏斌，辽海出版社
- 《海峡两岸民族共同语对比研究》，刁晏斌，中国社会科学出版社
- 《海峡两岸及港澳地区现代汉语差异与融合研究》，刁晏斌，商务印书馆
- 《明清公文语体的语法特征研究》，孙品健，上海辞书出版社
- 《声入心通——国语运动与现代中国》，王东杰，北京师范大学出版社
- 《国文的创生——清季文学教育与知识衍变》，陆胤，社会科学文献出版社
- 《汉语语体语法新探》，冯胜利，中西书局
- 《〈金刚经〉同经异译与语言研究》，王继红，中西书局

3、典范语料

本方案作为华语的一套新的表达模式，在现实中当然还没有其完全的用例。但是，我们若以对文话风貌的预期为标准入手，也就是按欧化、古旧、通用的标准，去寻找部分上接近的作品来学习，也不是没有材料可以参考。推荐的典范语料的线索如下：

- 中式汉语：鲁迅、毛泽东等
- 国民党：孙中山、蒋介石等
- 公文体：明清、民国公文等
- 平易文言：钱穆、熊十力等
- 欧化古文：严复、章士钊等
- 汉文笔谈：日、韩、越资料等
- 半文言：早期国文、简约文体等
- 文选：文言读本、笔记文选读等
- 基督教：文理本、思高本等
- 新儒家：牟宗三、唐君毅等
- 语录体：周作人、林语堂等
- 明清小品：张岱、袁枚等
- 新体诗文：黄遵宪、梁启超等
- 译经诗歌：偈颂、赞美诗等
- 应用写作：书信、报章等
- 小说：三国演义、东周列国志等
- 戏剧：西厢记、牡丹亭等
- 学术：佛教汉语、汉译西书等
- 台词：走向共和、小猪佩奇等
- 白话翻译：伍光建、严群等
- 演绎推理：玄奘、徐光启等